

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT- ANH

WALT DISNEY'S

# Donald và bạn hữu

Tập 16

© Disney Enterprises, Inc.,  
Saigon Times Group hợp tác xuất bản  
với Nhà Xuất bản Trẻ  
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney  
dành cho Saigon Times Group

Dịch vụ  
chuyển phát  
nhanh



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



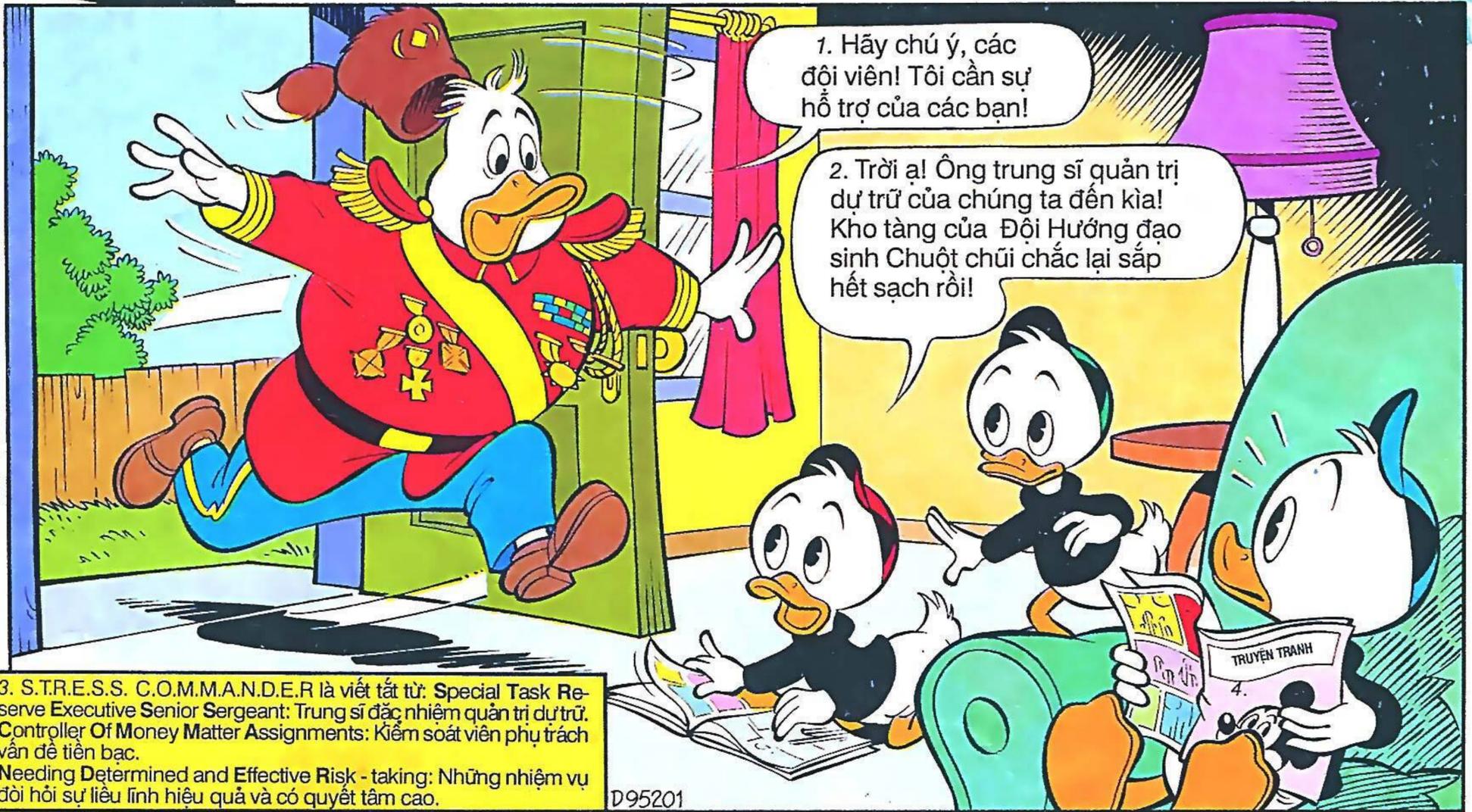
SAIGON TIMES GROUP



# ĐỘI HƯỚNG ĐẠO SINH CHUỘT CHUỖI

## Một ngày làm hướng đạo sinh

Người dịch : NGỌC HUẾ



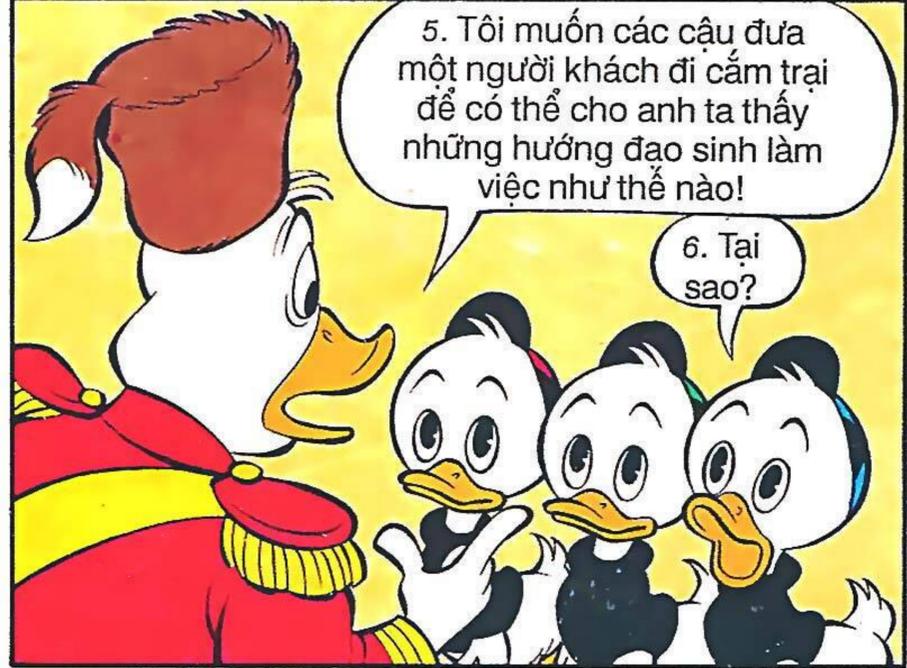
1. Hãy chú ý, các đội viên! Tôi cần sự hỗ trợ của các bạn!

2. Trời ạ! Ông trung sĩ quản trị dự trữ của chúng ta đến kìa! Kho tàng của Đội Hướng đạo sinh Chuột chuỗi chắc lại sắp hết sạch rồi!

3. S.T.R.E.S.S. C.O.M.M.A.N.D.E.R là viết tắt từ: Special Task Reserve Executive Senior Sergeant: Trung sĩ đặc nhiệm quản trị dự trữ. Controller Of Money Matter Assignments: Kiểm soát viên phụ trách vấn đề tiền bạc. Needing Determined and Effective Risk-taking: Những nhiệm vụ đòi hỏi sự liều lĩnh hiệu quả và có quyết tâm cao.

D95201

1. Heads up, Generals! I need your help! 2. Golly! It's our S.T.R.E.S.S. C.O.M.M.A.N.D.E.R. \*! The Junior Woodchuck treasury must be scraping bottom again! 3. \* Special Task Reserve Executive Senior Sergeant Controller Of Money Matter Assignments Needing Determined and Effective Risk-taking. 4. Comics



5. Tôi muốn các cậu đưa một người khách đi cắm trại để có thể cho anh ta thấy những hướng đạo sinh làm việc như thế nào!

6. Tại sao?



7. Đó là do lời yêu cầu đặc biệt của Hamhock McBoodle, một nhà đại tư bản! Ông ta muốn con trai mình học hỏi kinh nghiệm trong việc làm những việc mà các cậu bé khác vẫn thường làm!

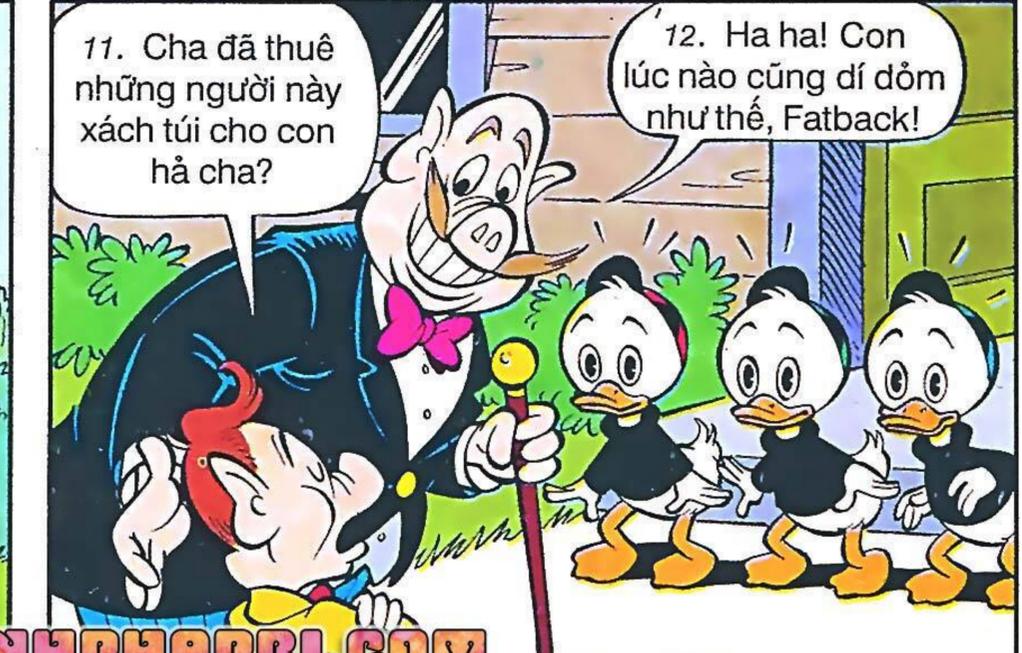
8. Nếu mà thằng bé ấy được vui vẻ, chắc chắn ông McBoodle sẽ tặng một khoản quyền góp lớn cho Hội Hướng đạo!

5. I want you to take a guest on a camping trip so you can show him how Woodchucks do things! 6. Why? 7. It's by special request of Hamhock McBoodle, the big tycoon! He'd like his son to get some experience doing what other boys do! 8. If the boy has a good time, Mr. McBoodle is sure to give a big donation to the Woodchuck Foundation!



9. Hãy gặp ông McBoodle và cậu con trai Fatback để thương của ông ta!

10. La thật!



11. Cha đã thuê những người này xách túi cho con hả cha?

12. Ha ha! Con lúc nào cũng dí dỏm như thế, Fatback!

9. Meet Mr. McBoodle and his charming son, Fatback! 10. Gosh! 11. Did you hire these persons to carry my bags, Father? 12. Ha ha! Witty as ever, Fatback!

13. Chẳng bao lâu, mọi người đã sẵn sàng cho buổi đi cắm trại của hướng đạo sinh...

14. Cha sẽ đón con tại đây vào trưa mai! Đi chơi vui vẻ nhé!

15. Làm sao vui được? Cha đã không cho con mang ti-vi theo!



13. Before long, everyone is ready for the Junior Woodchuck campout — 14. I'll pick you up here tomorrow at noon! Enjoy yourself! 15. How can I? You wouldn't let me bring my TV!

16. Bởi vì con đến đây là để học hỏi về thiên nhiên và cuộc sống thú vị ngoài trời!

17. Nếu như không có ti-vi để xem thì chuyến đi này có gì hay ho lắm đâu?



18. Đừng quên, các cậu bé — nếu mà tôi thích điều Fatback sẽ kể với tôi vào ngày mai, có thể tôi sẽ rất hào phóng đấy!



16. That's because you're here to learn about nature and living in the great outdoors! 17. What's so great about it if it doesn't have TV? 18. Don't forget, boys — if I like what Fatback tells me tomorrow, I can be very generous!

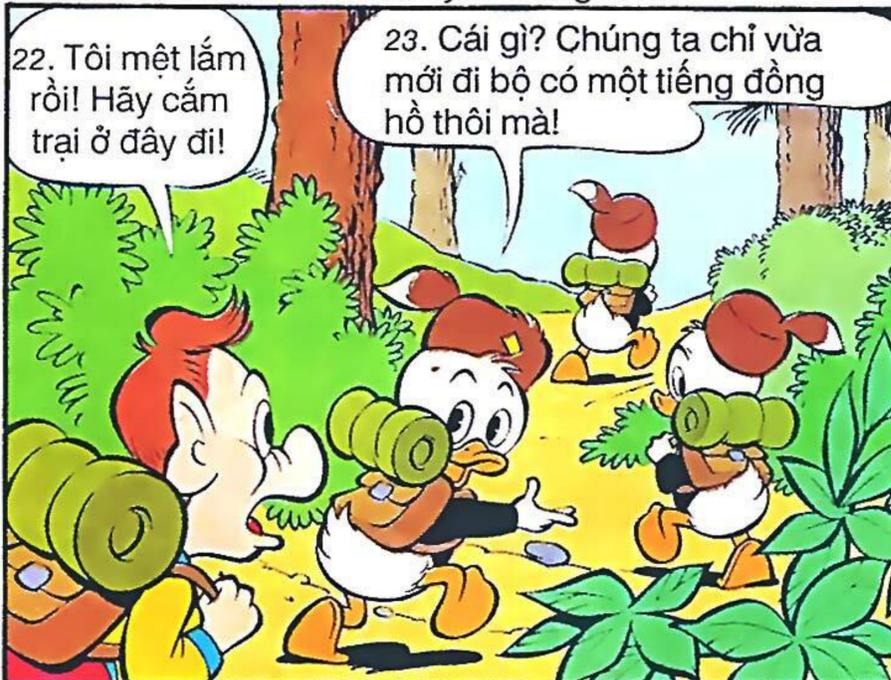
19. Cậu nghe cha tôi nói rồi đấy! Vậy cậu nên đảm bảo tôi sẽ có mọi thứ tốt đẹp để kể với ông!

20. Ồ... chúng ta đi!



21. A, không có gì làm bạn thoải mái cho bằng một cuộc đi bộ trong rừng!

19. You heard my father! So you'd better make sure I've got good things to tell him! 20. Er... let's go! 21. Ah, there's nothing like a hike in the woods to make you feel good!



22. Tôi mệt lắm rồi! Hãy cắm trại ở đây đi!

23. Cái gì? Chúng ta chỉ vừa mới đi bộ có một tiếng đồng hồ thôi mà!

24. Tôi đã nói tôi muốn cắm trại ở đây! Nếu chúng ta không cắm trại tại đây, tôi sẽ mách ba tôi!

25. Ta nên làm điều hãn muốn đi thôi, nếu không hãn sẽ nổi cơn tam bành lên đấy!



22. I'm tired! Let's camp here! 23. What? We've only been hiking for an hour! 24. I said I want to camp here! If we can't camp here, I'll tell my father! 25. We'd better do it — or he might explode!



26. Bộ cậu không giúp chúng tôi cắm lều hay sao? 27. Cái gì, để làm bẩn tay tôi ư?!



28. Đây mới đúng là một cái lều được cắm tốt! Bây giờ chúng ta có thể chơi trò "theo dõi chim non" trước khi trời tối! 29. Không! Chúng mình ăn đi! Tôi đói rồi!



30. Nhưng chúng ta đã ăn trước khi khởi hành mà! 31. Vậy thì sao chứ? Bây giờ tôi đói và tôi muốn ăn ngay!



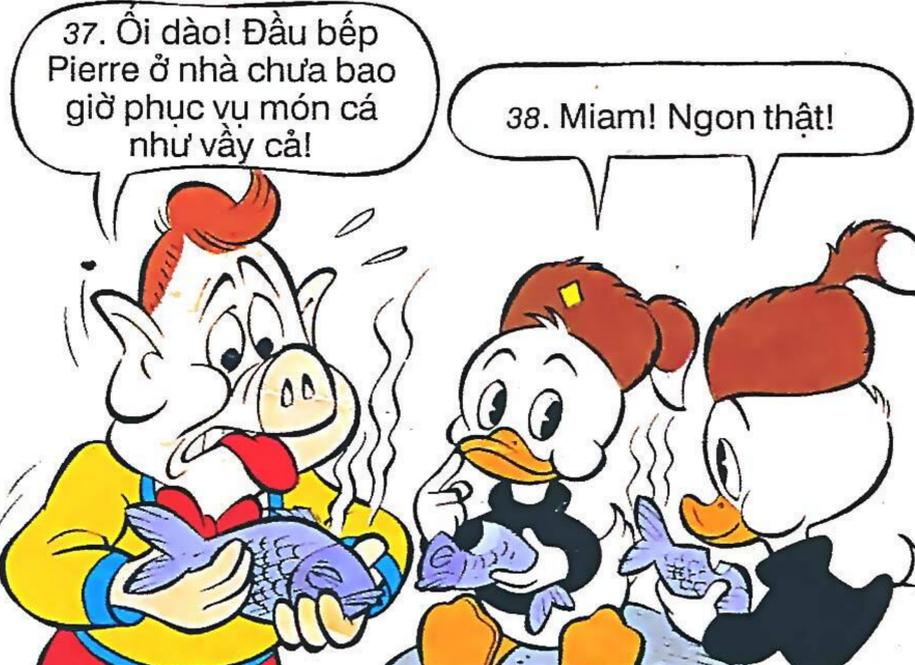
32. Các bạn nên chấn chỉnh lại! Nếu các bạn còn từ chối làm những điều tôi muốn, tôi sẽ báo với ba tôi! 33. Thoải mái đi, anh em! Hôi Hường dạo quá cần số tiền đó nên không thể tranh cãi với hắn ta!



34. Aren't you going to make a fishing pole and help catch our dinner? 35. Me? Do manual labor? Who do you think I am?!



36. Như thế này mất thời gian lắm! Tại sao bạn không nghĩ tới việc mang theo một lò viba?



37. Ôi dào! Đầu bếp Pierre ở nhà chưa bao giờ phục vụ món cá như vậy cả! 38. Miam! Ngon thật!

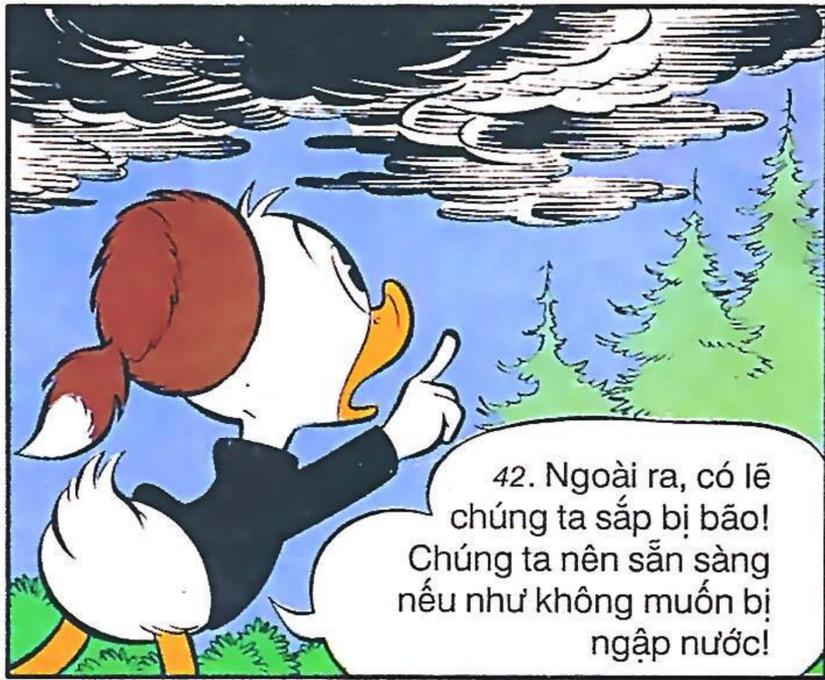
36. This is taking forever! Why didn't you think of bringing a microwave oven? 37. Yuk! Chef Pierre at home never served fish like this! 38. Mmm! It's delicious!



39. (Ngáp!) Tôi mệt quá rồi! Đi ngủ thôi!

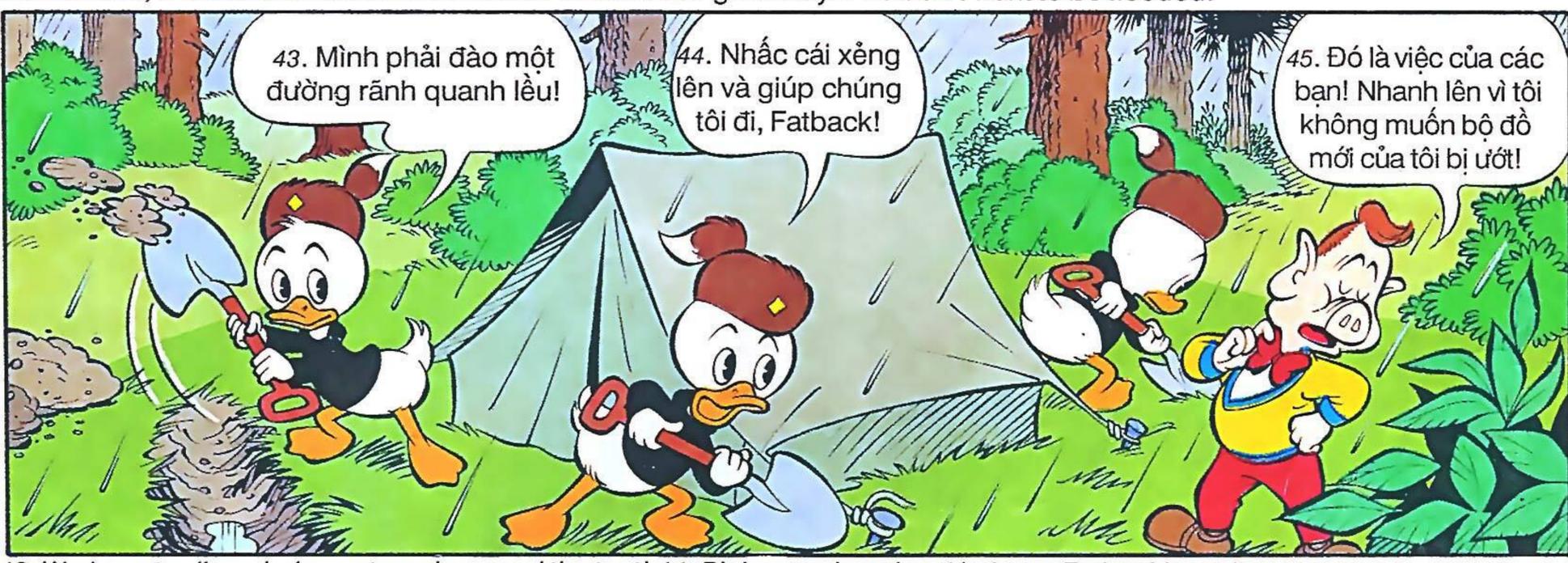
40. Nhưng trời vẫn chưa tối cơ mà!

41. Đừng nói như vậy, Huey! Một cơn giận nữa xảy ra thì chúng ta sẽ đi tong!



42. Ngoài ra, có lẽ chúng ta sắp bị bão! Chúng ta nên sẵn sàng nếu như không muốn bị ngập nước!

39. (Yawn!) I'm tired! Let's go to bed! 40. But it's not even dark... 41. Don't say it, Huey! One more tantrum and we're sunk! 42. Besides, it looks like we're in for a storm! We'd better get ready if we don't want to be flooded!



43. Mình phải đào một đường rãnh quanh lều!

44. Nhắc cái xẻng lên và giúp chúng tôi đi, Fatback!

45. Đó là việc của các bạn! Nhanh lên vì tôi không muốn bộ đồ mới của tôi bị ướt!

43. We have to dig a drainage trench around the tent! 44. Pick up a shovel and help us, Fatback! 45. That's your job! Hurry up so I don't get my nice new clothes wet!



46. Các anh chậm chạp quá! Tôi sẽ vào bên trong!

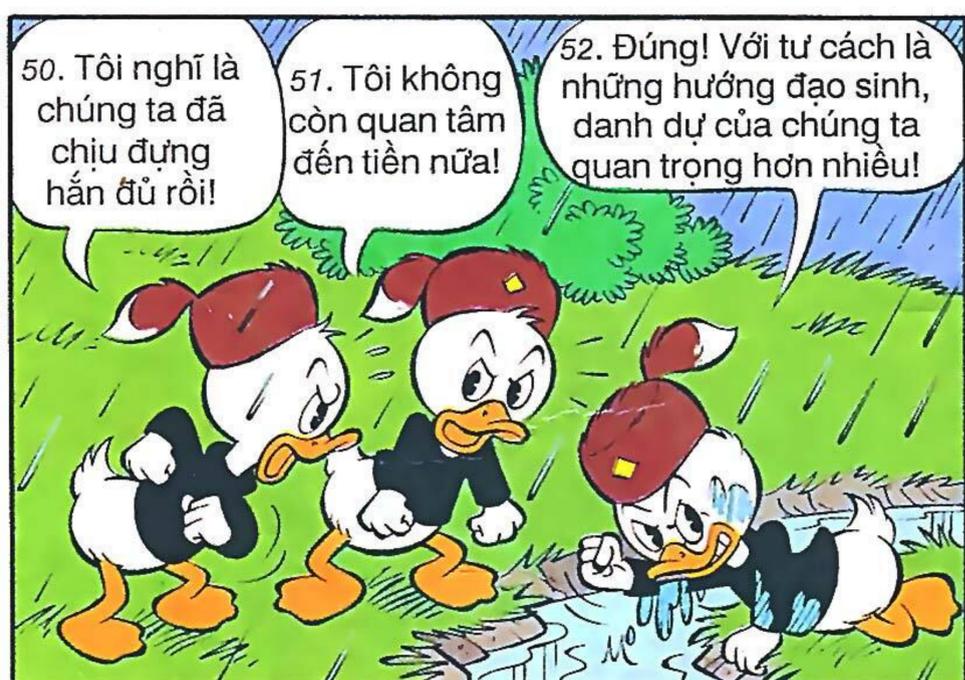


47. Ha ha! Tôi không biết rằng các cậu cũng có những trò đùa vui!

48. Ối!

49. ACH!

46. You guys are too slow! I'm going inside! 47. Ha ha! I didn't know you guys did funny tricks, too! 48. Oof! 49. SPLAT!



50. Tôi nghĩ là chúng ta đã chịu đựng hẳn đủ rồi!

51. Tôi không còn quan tâm đến tiền nữa!

52. Đúng! Với tư cách là những hướng đạo sinh, danh dự của chúng ta quan trọng hơn nhiều!



53. Và thế là...

54. Đã đến lúc cậu phải làm một công việc gì đó quanh đây! Hoàn thành công việc đào một đường rãnh quanh lều và làm nhanh lên!

55. Hả?

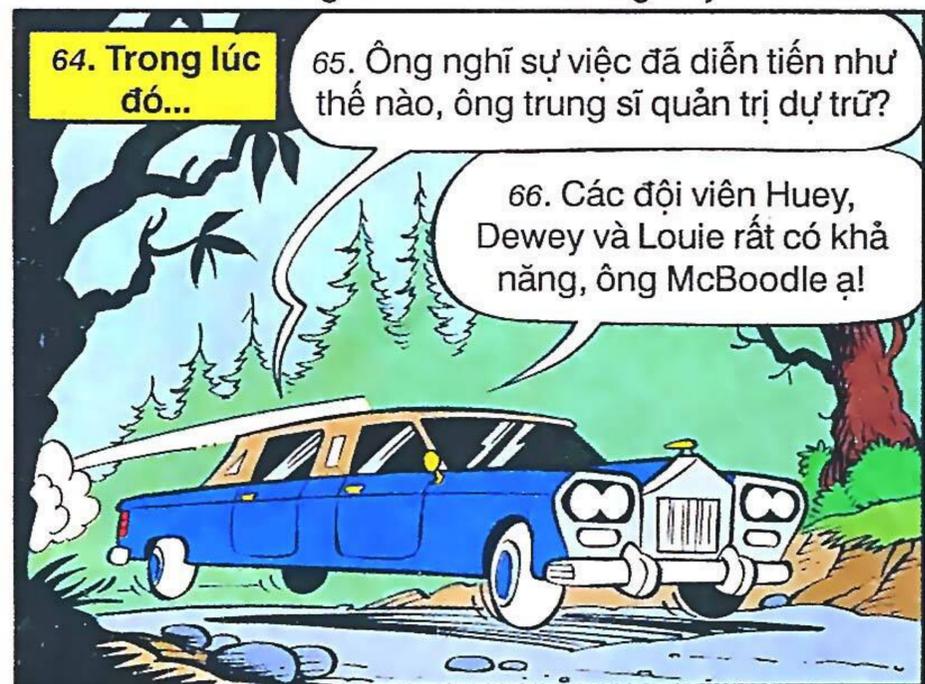
50. I think we've had about enough out of him! 51. I don't care about the money any more! 52. Right! Our honor as Junior Woodchucks is more important! 53. And so — 54. It's time you did some work around here! Finish digging the trench around the tent and make it snappy! 55. Huh?



56. You can bet my Dad's gonna hear about this! 57. That's too bad! Hurry up and dig! 58. When morning comes — 59. I'm hungry! Get me something to eat! 60. Get it yourself!



61. We're through taking orders from you! 62. From now on, we all help each other! So pick some berries for breakfast! 63. Just wait til Dad gets here! He won't give you a cent!



64. Meanwhile — 65. How do you think it went, S.T.R.E.S.S.C.O.M.M.A.N.D.E.R.? 66. Generals Huey, Dewey, and Louie are very capable, Mr. McBoodle! 67. I'm sure your son had a wonderful experience! 68. Look! There they are!



69. I can't believe I even had to pack my own backpack! 70. Real Junior Woodchucks always pack their own backpacks! 71. Here comes Mr. McBoodle — right on time!



72. Tôi rất mừng là chuyến đi cắm trại ngắn ngủi này đã kết thúc!  
 73. Tụi mày sẽ không còn vui như thế khi tao kể cho ba tao nghe về cách mà tụi mày đã đối xử với tao!

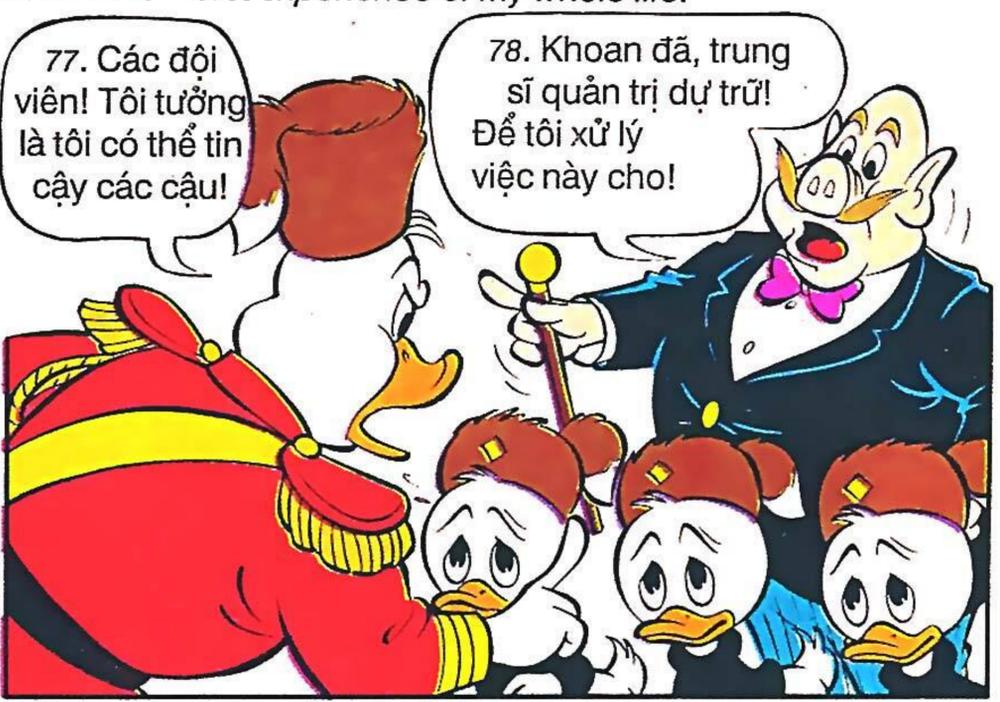


74. Chào con trai! Chuyến đi thế nào hả con?  
 75. Thật là khủng khiếp cha ạ! Con đã trải qua kinh nghiệm tồi tệ nhất trong đời mình!

72. I'm glad this little camping trip is over! 73. You won't be so happy when I tell my father about the way you treated me!  
 74. Hello, son! How did it go? 75. It was terrible, Dad! I've just had the worst experience of my whole life!

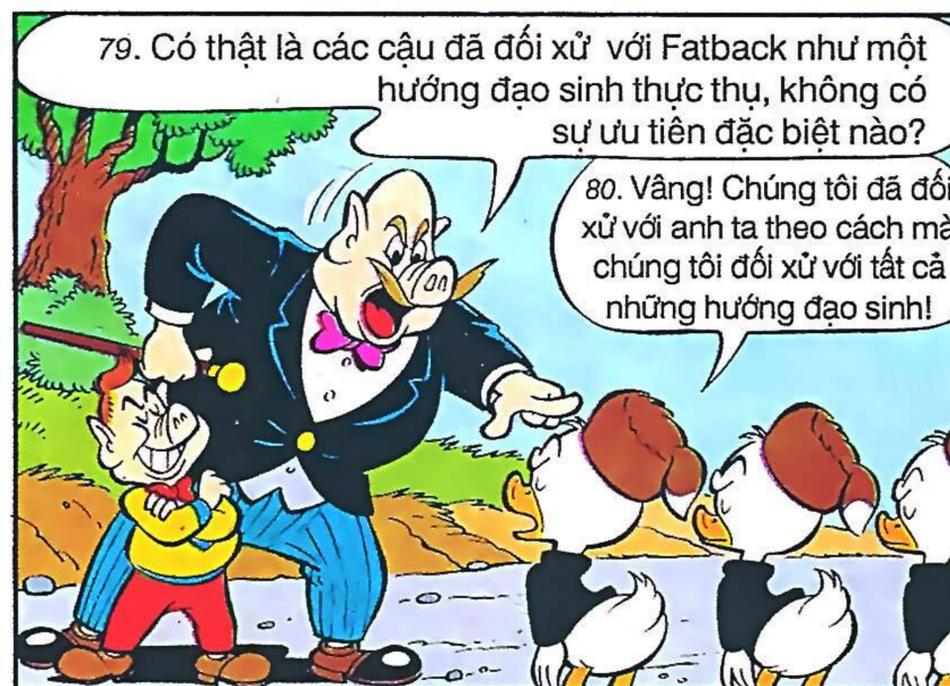


76. Chúng buộc con phải đi bộ hết dặm này đến dặm kia, ăn cá sống, đào mương bằng tay không, đánh đuổi chó sói và thú hoang, và...



77. Các đội viên! Tôi tưởng là tôi có thể tin cậy các cậu!  
 78. Khoan đã, trung sĩ quản trị dự trữ! Để tôi xử lý việc này cho!

76. They made me walk for miles and miles, eat raw fish, dig a ditch with my bare hands, fight off wolves and wild animals, and...  
 77. Generals! I thought I could trust you! 78. Hold it, S.T.R.E.S.S.C.O.M.M.A.N.D.E.R.! Let me handle this!



79. Có thật là các cậu đã đối xử với Fatback như một hướng đạo sinh thực thụ, không có sự ưu tiên đặc biệt nào?  
 80. Vâng! Chúng tôi đã đối xử với anh ta theo cách mà chúng tôi đối xử với tất cả những hướng đạo sinh!



81. Tôi rất vui nghe các cậu nói là đã không nuông chiều nó, các cậu bé ạ! Fatback hơi hư đốn và tôi đã nghĩ rằng một cuộc dạo chơi ngoài trời với những hướng đạo sinh các cháu sẽ có lợi cho nó! Các cậu có thể tin chắc vào một khoản quyên góp hào phóng của tôi!

79. Is it true that you treated Fatback like a real Junior Woodchuck, without any special consideration? 80. Yes! We treated him the way we treat all Woodchucks! 81. I'm glad to hear you didn't pamper him, boys! Fatback's a bit spoiled and I thought an outing with you Woodchucks would do him some good! You can count on me for a generous donation!



82. Các cậu không phải nói gì cả, các cậu bé ạ! Tôi lẽ ra phải biết các cậu không bao giờ bán rẻ danh dự của hướng đạo sinh chỉ để lấy một khoản quyên góp!  
 83. Chúng em không nói gì cả dù chỉ một từ, thưa ông trung sĩ quản trị dự trữ!  
 84. ...và sau đó chúng bắt con vật lộn với gấu, hạ cây, và dựng một cabin bằng gỗ lóng, và...  
 85. Bỏ tin chắc rằng điều đó chỉ có lợi cho con thôi, con trai ạ!

82. You don't have to say a thing, boys! I should have known you'd never cheapen the honor of the Junior Woodchucks just to get a donation! 83. We're not saying a word, S.T.R.E.S.S.C.O.M.M.A.N.D.E.R.! 84. ...and then they made me wrestle bears and chop down trees and build a log cabin and... 85. I'm sure it was good for you, son!



# CHUỘT MICKEY

## Dịch vụ chuyển phát nhanh

Người dịch : MINH THI

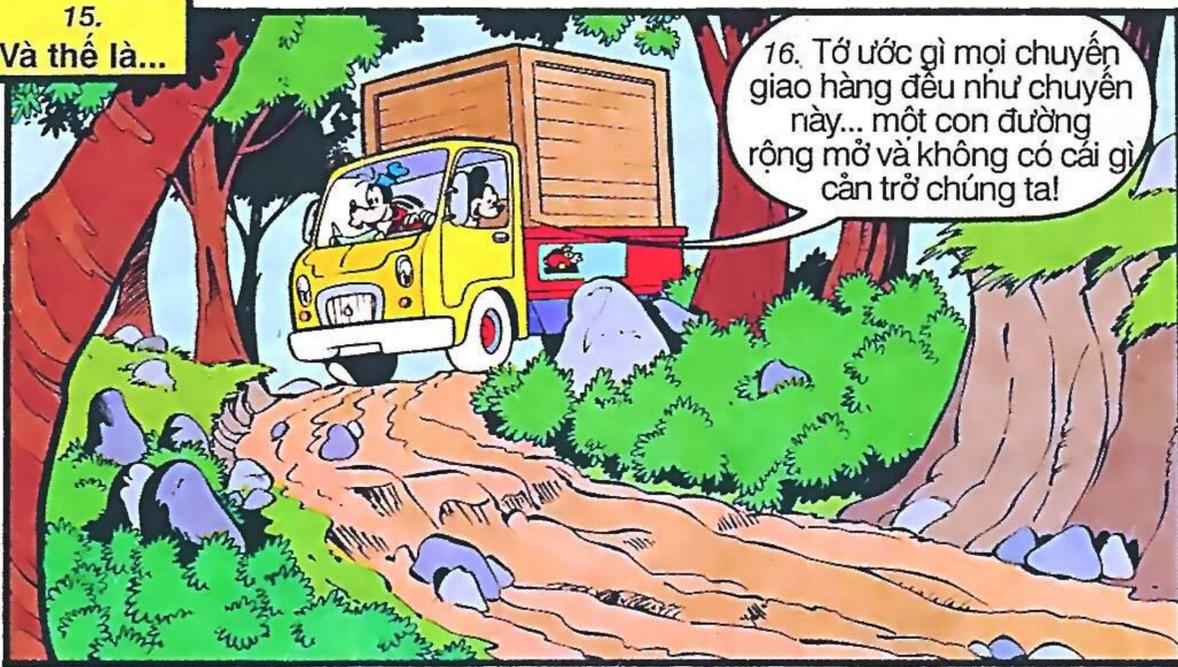


1. I'm hiring you two because you have the reputation of being 100% reliable!  
 2. Our motto is "Complete satisfaction or your money back!"  
 3. ZOOM TRANSPORT  
 4. DEPARTCH OFFICER  
 5. WHARF 17  
 6. You're supposed to deliver the crate

to Norbert O'Mullet, St. Lawrence Bay! Here's his copy of the transport docket!  
 7. RIIP!  
 8. DEPARTCH OFFICER  
 9. There's no way that crate is going to fit aboard the Dakota!  
 10. Then we'll just have to find another way of getting to St. Lawrence Bay. wher-

ever that is!  
 11. It's so remote, it's almost off the map but there's a road of sorts, all the way there!  
 12. ZOOM TRANSPORT  
 13. A road and something with wheels... that's all Zoom Transport needs!  
 14. Yee-hah! I let the adventure begin!

15. Và thế là...



16. Tớ ước gì mọi chuyến giao hàng đều như chuyến này... một con đường rộng mở và không có cái gì cản trở chúng ta!



17. Nói vậy chứ, chắc chắn chúng ta sẽ gặp một chiếc xe chở gỗ lớn ở khúc quanh này đây!



18. Ôi! Hoặc một cái gì đó tệ hơn!

19. Tớ chợt nghĩ tới thành ngữ "một con lạc đà chui qua lỗ kim"!

21. Sau đó...



22. Cậu có chắc là vừa vặn không?

23. Được mà! Còn vô số khoảng trống!



26. KÉÉÉT!

24. Cậu nói vô số nghĩa là sao hả, Goofy?

25. Ôi!



27. Nó kẹt cứng ngắc! Tụi mình chỉ cần thêm vài phân nữa thôi!

28. Vậy mình xì bánh xe được chứ?



29. Chắc chắn tớ cũng nghĩ ra được điều đó... trong một hai tuần nữa!

30. Xì!!!

31. VẬN TẢI NHANH

15. And so —

16. I wish all our deliveries were like this... an open road and nothing to delay us!

17. Having said that, we'll probably meet a huge logging truck coming around this bend!

18. Groan! Or something worse!

19. The phrase "a camel passing through

the eye of a needle" springs to mind!

20. ZOOM TRANSPORT

21. Shortly —

22. Are you sure we'll fit?

23. You can do it! There's oodles of room to spare!

24. What exactly is an oodle, Goofy?

25. Gulp!

26. SCREECCH!

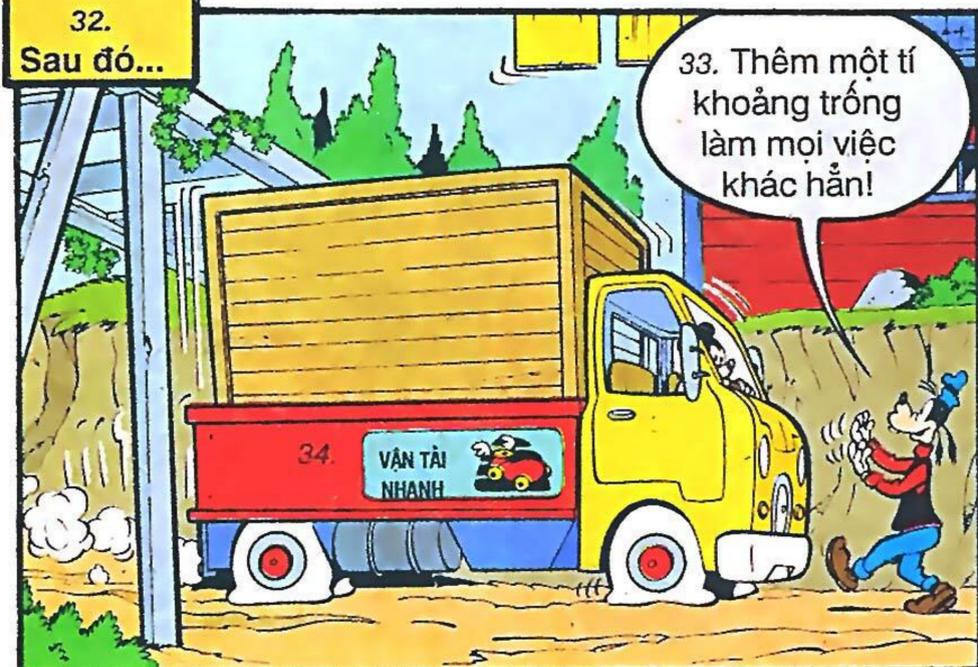
27. It's jammed solid! We just needed another inch or two!

28. What if we let the air out of the tyres?

29. I would probably have thought of that as well... in a week or two!

30. HSSS!

31. ZOOM TRANSPORT



33. Thêm một tí khoảng trống làm mọi việc khác hẳn!



35. Hãy bơm các bánh xe lên lại và đi tiếp!

36. Ô không! Tớ chợt nhớ ra một điều!



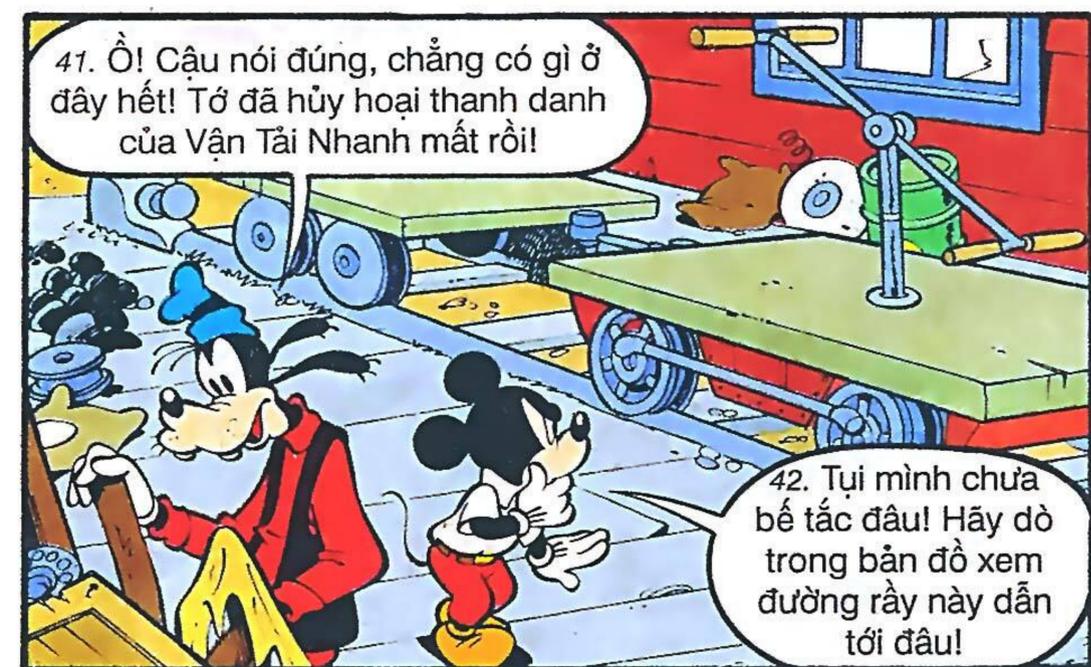
37. Tớ đã mượn cái bơm để bơm xuống cao su và đã quên cất trả lại trong xe!

38. Ôi! Thật đáng tiếc là cậu đã không nhớ ra điều đó trước đây năm phút!



39. Có thể tụi mình tìm được một cái bơm cũ trong mấy cái lán này!

40. Tớ không nghĩ rằng người ta thường bơm vô xệ trên đường rầy xe lửa!



41. Ô! Cậu nói đúng, chẳng có gì ở đây hết! Tớ đã hủy hoại thanh danh của Vận Tải Nhanh mất rồi!

42. Tụi mình chưa bé tắc đâu! Hãy dò trong bản đồ xem đường rầy này dẫn tới đâu!



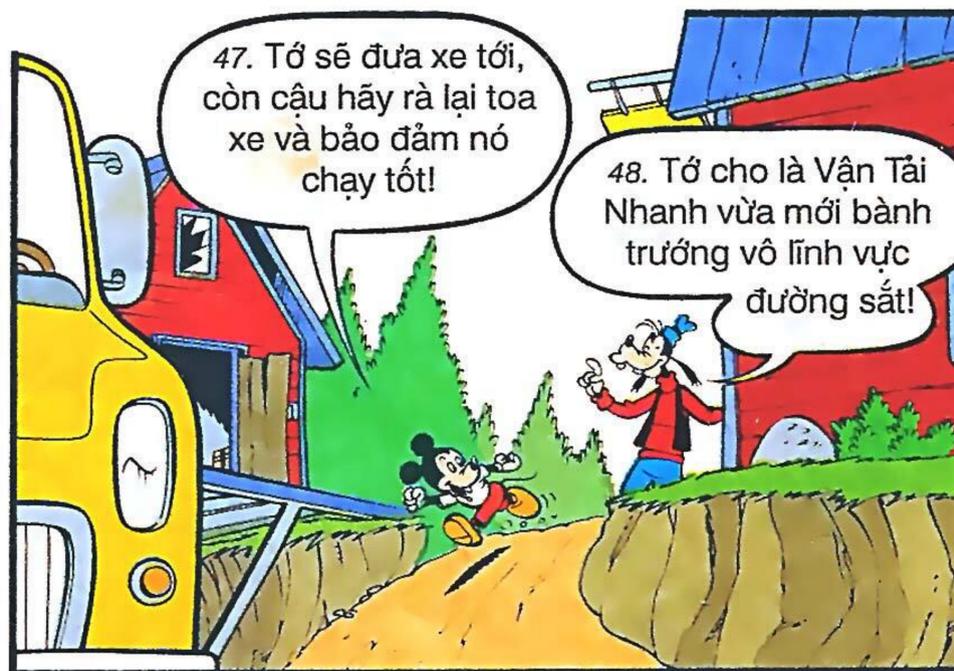
43. Nó chạy thẳng đến St. Lawrence!

44. Vậy thì tụi mình sẽ tới đó trên cái toa này!



45. Nhưng lỡ mình gặp một đoàn tàu thì sao?

46. Hãy nhìn tình trạng của những đường rầy! Đã chẳng có một đoàn tàu nào dọc tuyến này trong nhiều năm qua!



47. Tớ sẽ đưa xe tới, còn cậu hãy rà lại toa xe và bảo đảm nó chạy tốt!

48. Tớ cho là Vận Tải Nhanh vừa mới bành trướng vô linh vực đường sắt!

32. Soon —

33. That extra oodle or two made all the difference!

34. ZOOM TRANSPORT

35. Let's get those wheels pumped up again and get a move on!

36. Oh-no! I just remembered something!

37. I borrowed the truck's pump for my

remembered that five minutes ago!

39. Maybe we can find an old pump in those shacks!

40. I don't think they did much tyre pumping on the railroads!

41. Gulp! You're right, there's nothing here! I've ruined the reputation of Zoom Transport!

43. It goes all the way to St. Lawrence!

44. Then we'll get there on this!

45. But what if we meet a train?!

46. Look at the state of those tracks! There hasn't been a train along here in years!

47. I'll bring the truck over, you check the bogie and make sure its working okay!

48. I think Zoom Transport just expanded into the railway!

49. Sau đó...



50. Từ đây tới St. Lawrence bao nhiêu dặm?

51. Chỉ khoảng hai mươi dặm nhưng trước hết tụi mình phải vượt qua rặng núi Blue Haze!

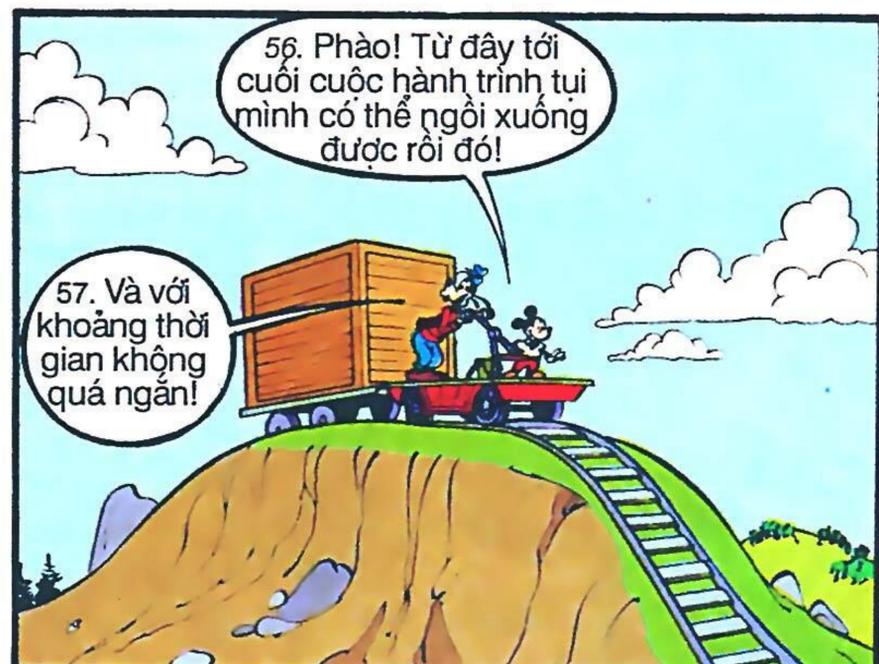
52. KÉÉÉT

53. Một giờ sau...



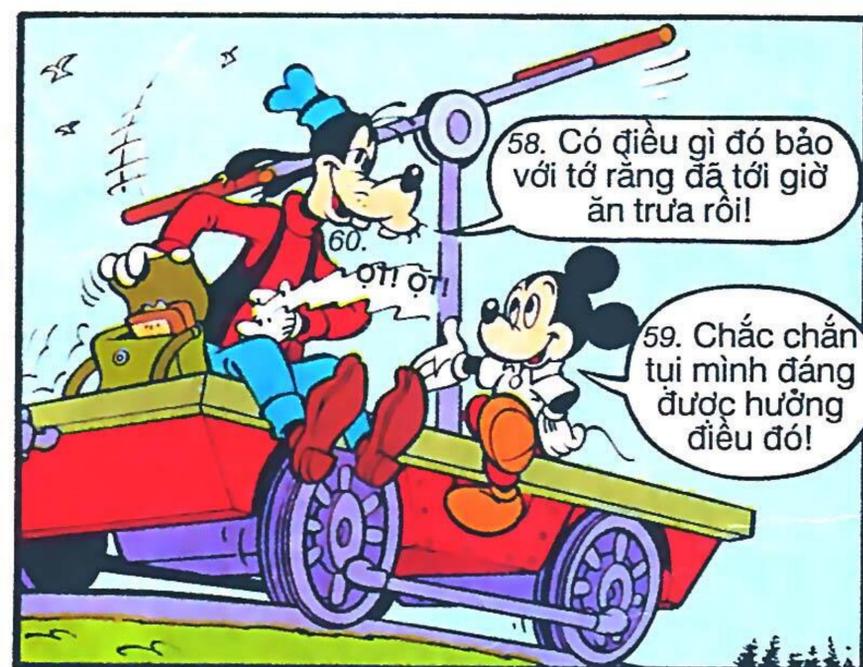
54. Chà! Nếu tở tuột tay ra khỏi cái cần này thì chuyện gì sẽ xảy ra nhỉ?

55. Thì tở sẽ bị hất tung lên quỹ đạo... (Phì!)... Và kết cuộc là cậu sẽ thành một món mồi câu gấu dưới chân núi!



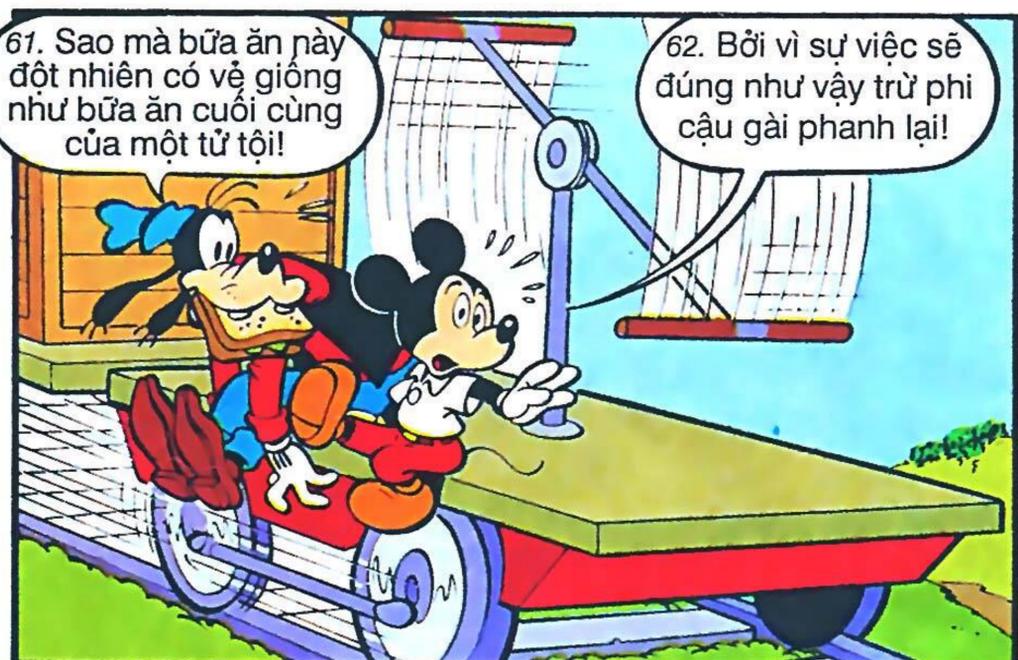
56. Phào! Từ đây tới cuối cuộc hành trình tụi mình có thể ngồi xuống được rồi đó!

57. Và với khoảng thời gian không quá ngắn!



58. Có điều gì đó bảo với tở rằng đã tới giờ ăn trưa rồi!

59. Chắc chắn tụi mình đáng được hưởng điều đó!



61. Sao mà bữa ăn này đột nhiên có vẻ giống như bữa ăn cuối cùng của một tử tội!

62. Bởi vì sự việc sẽ đúng như vậy trừ phi cậu gài phanh lại!



63. Ồ... Tở biết có một điều mà tở đã quên nói với cậu! Đó là không có một cái phanh nào cả!

64. Cái gì?! Thật không tin nổi cậu, Goofy à!



65. Ôi! Tở cho là trái núi sắp làm việc hãm phanh lại cho tụi mình!

66. VÚT

49. Shortly —

50. How many miles is it to St. Lawrence?

51. Only about twenty but we've got to cross the Blue Haze Mountains first!

52. SQUEAAK

53. 1 hour later —

54. Gasp! What would happen if I let go of this handle?

55. I'd be catapulted into orbit... (Pant!)...

and you'd end up as bear bait at the bottom of the mountain!

56. Phew! We can sit down for the rest of the journey!

57. And not a moment too soon!

58. Something tells me it's time for lunch!

59. We've certainly earned it!

60. RUMBLE

61. Why does this suddenly feel like a

condemned man's last meal!

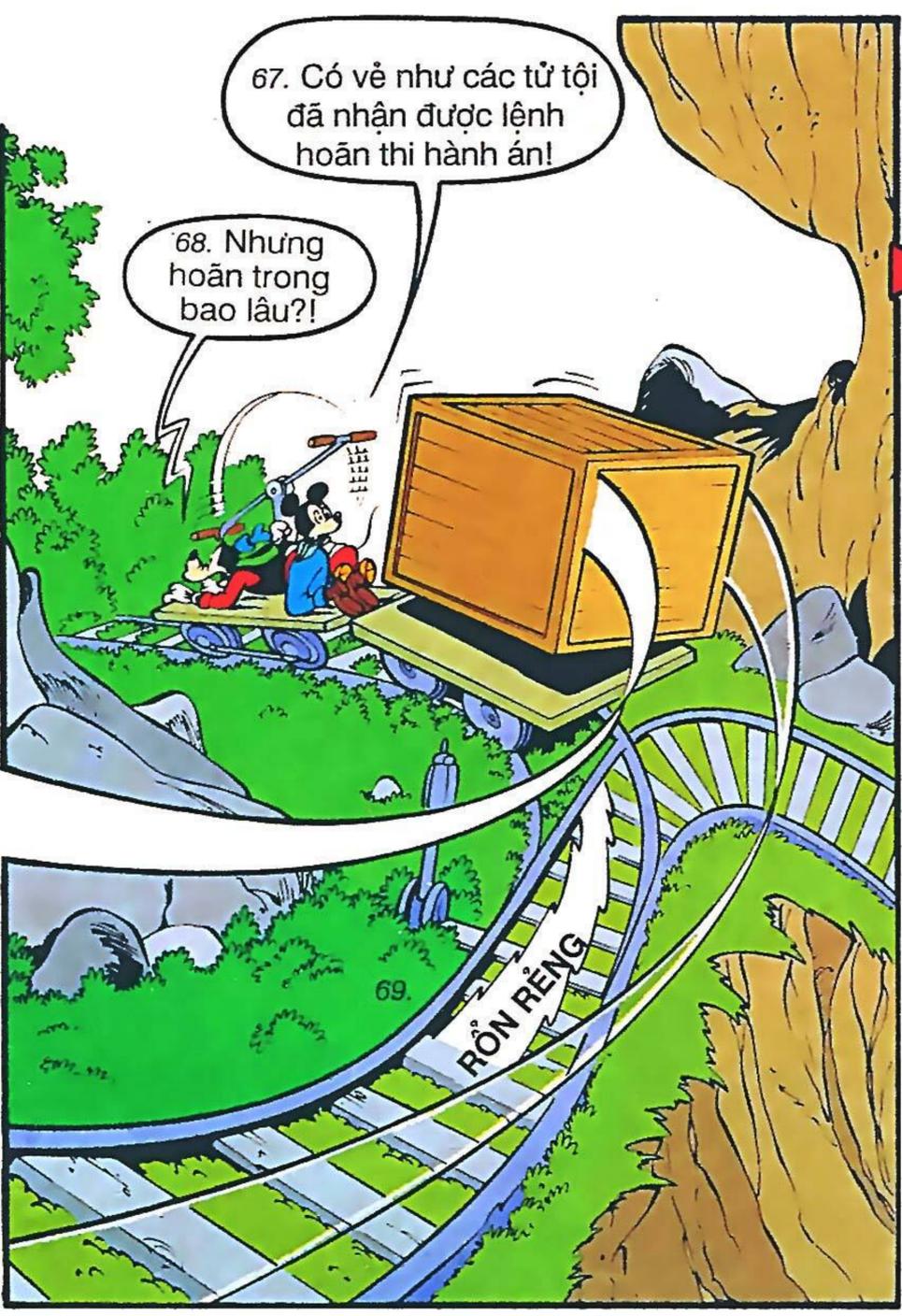
62. Because it will be unless you put the brake on!

63. Err... I knew there was something I forgot to tell you! There isn't one!

64. What?! You're unbelievable, Goofy!

65. Gulp! I guess the mountain is going to do our braking for us!

66. WHOOSH



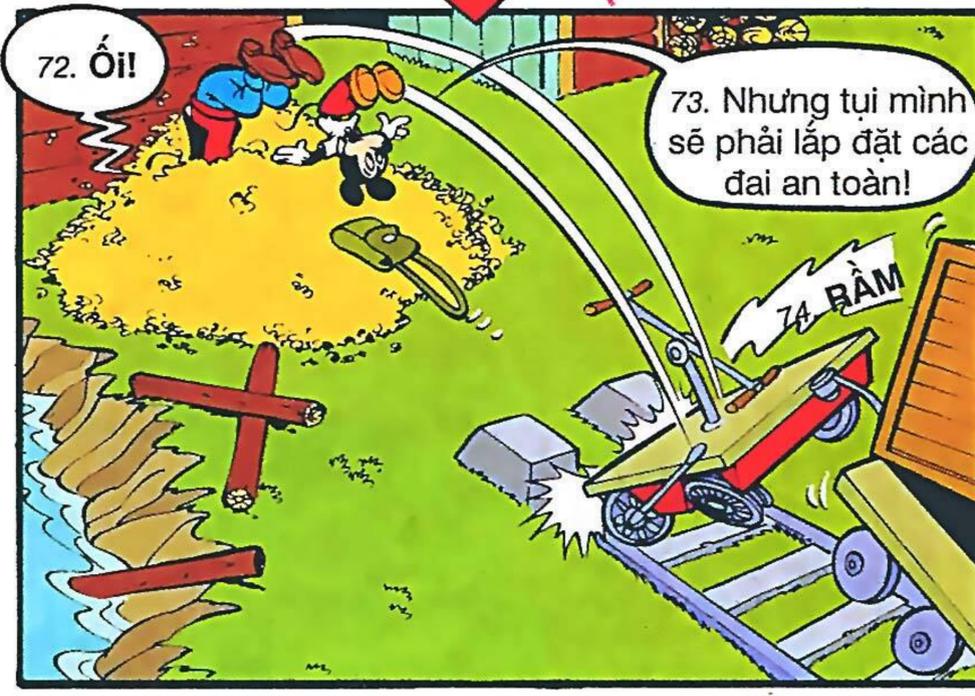
67. Có vẻ như các tử tội đã nhận được lệnh hoãn thi hành án!

68. Nhưng hoãn trong bao lâu?!

69. RỒN RẺNG



70. Nếu sống sót qua vụ này, tụi mình sẽ mở ra một trò chơi ngồi xe lửa tử thần!



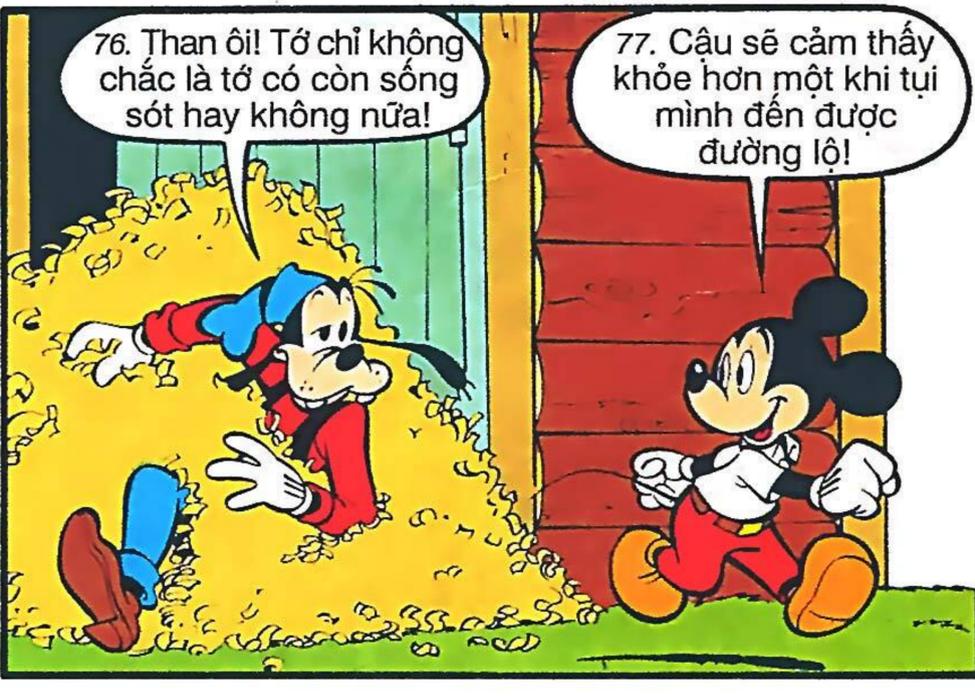
72. Ồi!

73. Nhưng tụi mình sẽ phải lắp đặt các đai an toàn!

74. BẦM

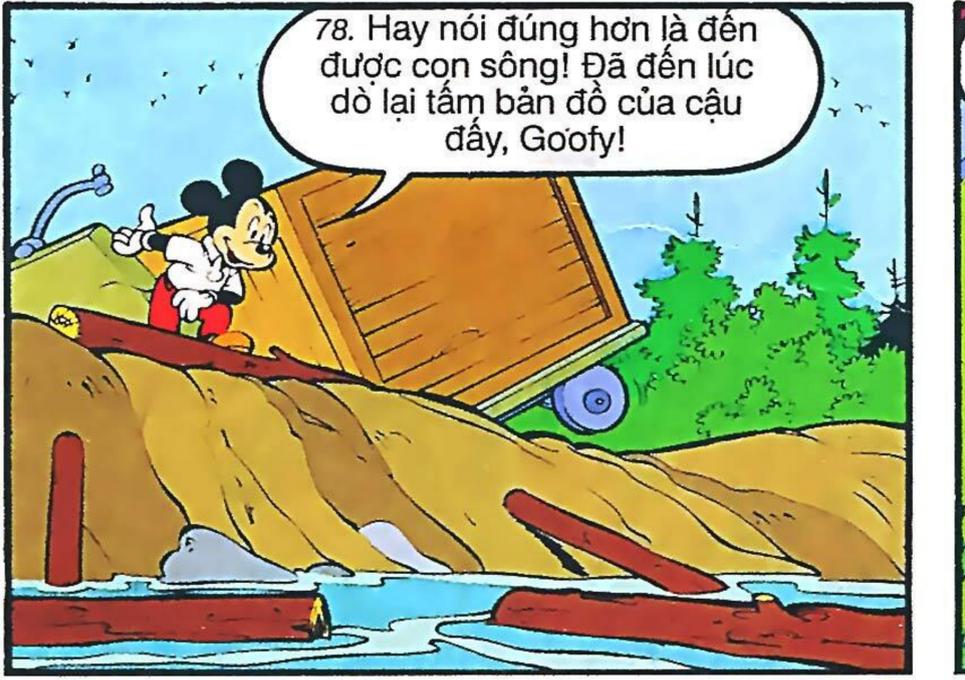


75. Tốt, hàng của tụi mình vẫn còn, do đó tớ cho là công việc của tụi mình vẫn tiếp tục!



76. Than ôi! Tớ chỉ không chắc là tớ có còn sống sót hay không nữa!

77. Cậu sẽ cảm thấy khỏe hơn một khi tụi mình đến được đường lộ!



78. Hay nói đúng hơn là đến được con sông! Đã đến lúc dò lại tấm bản đồ của cậu đây, Goofy!



79. Mình gặp may rồi! Con sông này chảy thẳng vô vịnh St. Lawrence!

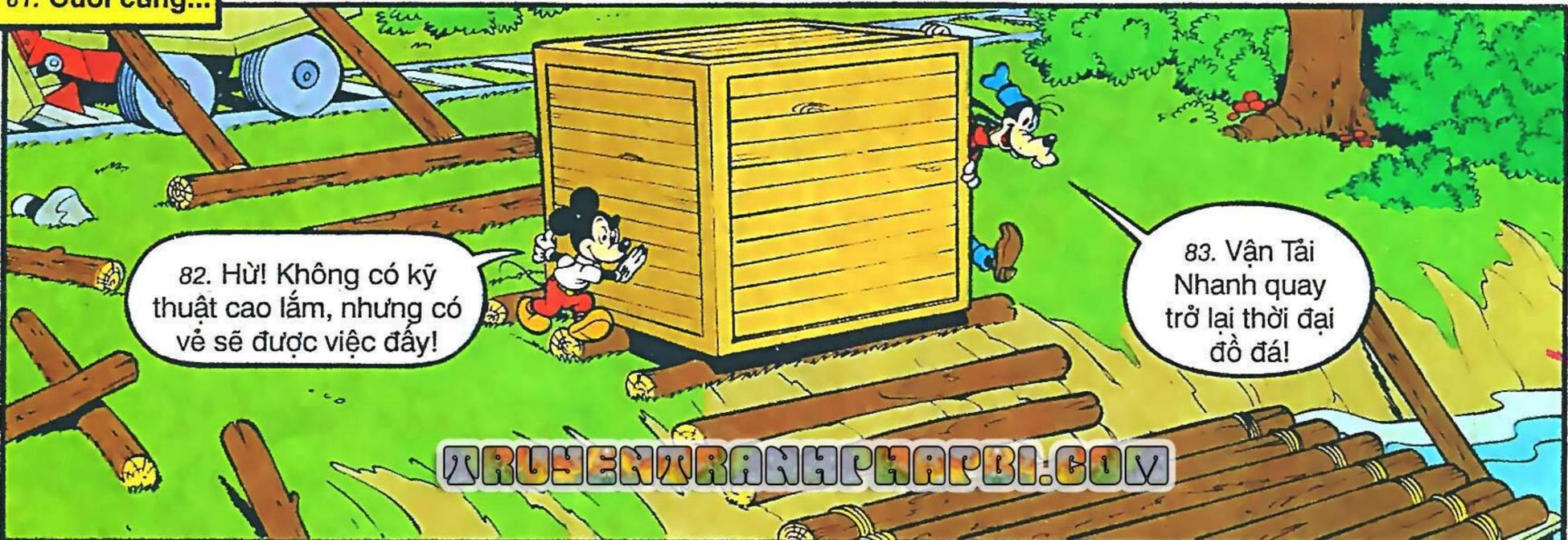
80. OK, vậy hãy xem cậu giỏi giang đến mức nào trong việc làm một cái bè!

67. It looks like the condemned men have been given a reprieve!  
 68. But for how long?!  
 69. WHIZZ CLINK  
 70. If we survive this, we can open it up as a roller coaster ride!  
 71. TWACK

72. Yeaagh!  
 73. But we'll have to install seatbelts!  
 74. CRASSSH  
 75. Well, our cargo's survived, so I guess we're still in business!  
 76. Moan! I'm just not sure if I've survived!  
 77. You'll feel better once we hit the road

again!  
 78. Or should I say hit the river! It's time to check your map again, Goofy!  
 79. We're in luck! The river flows right into the Bay of St. Lawrence!  
 80. Okay, let's see how good you are at making a raft!

81. Cuối cùng...

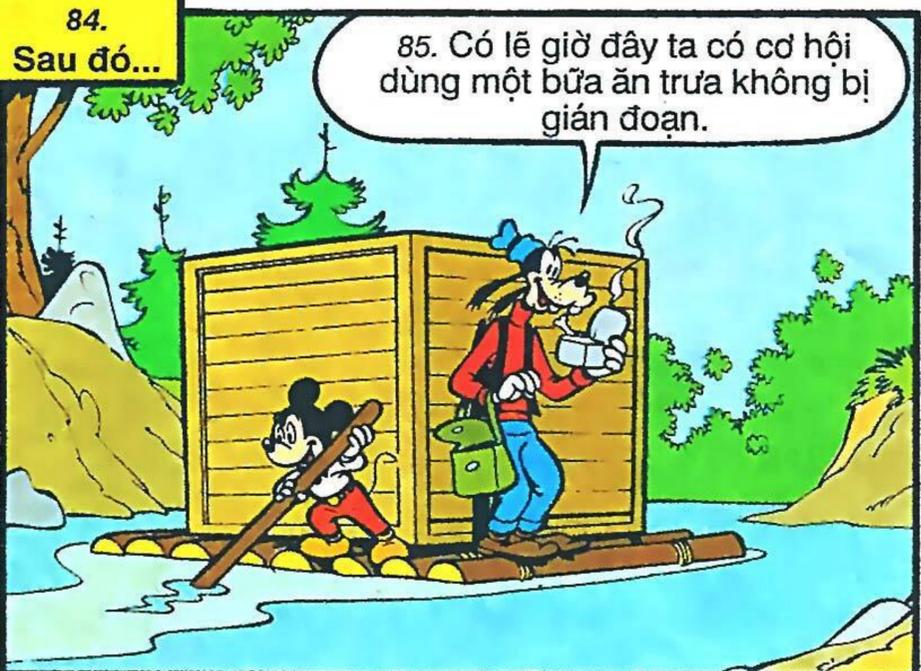


82. Hừ! Không có kỹ thuật cao lắm, nhưng có vẻ sẽ được việc đây!

83. Vận Tải Nhanh quay trở lại thời đại đồ đá!

TRUYEN TRANH PHAP BI: GOV

84. Sau đó...

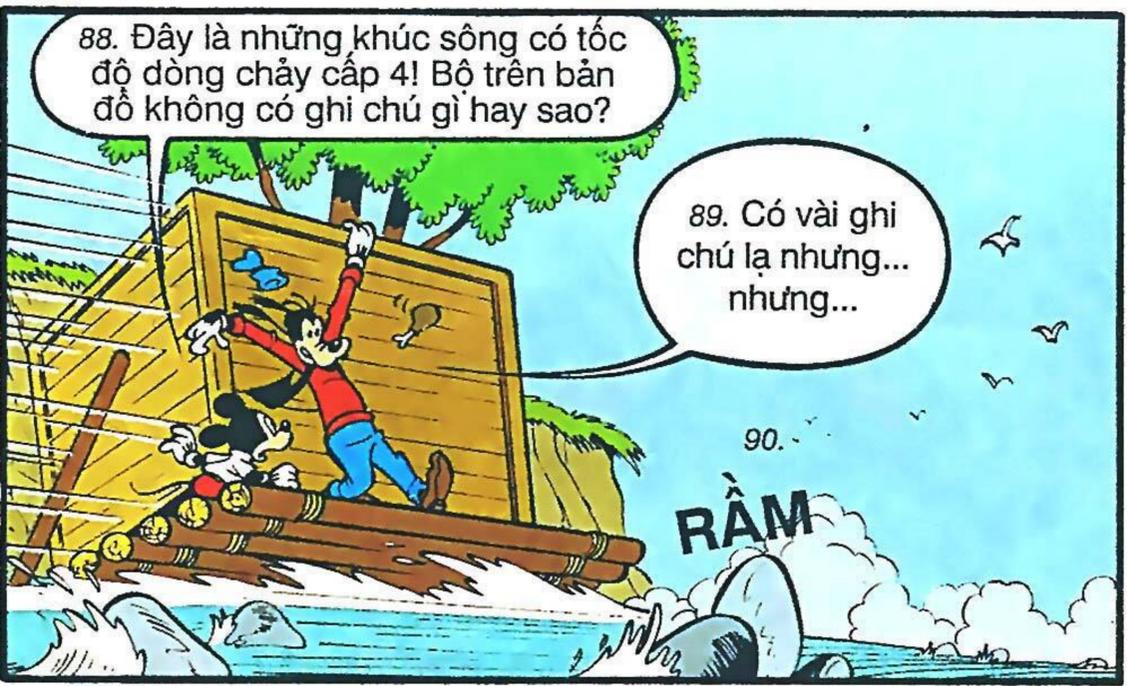


85. Có lẽ giờ đây ta có cơ hội dùng một bữa ăn trưa không bị gián đoạn.



86. Cậu cố gắng lái nhẹ nhàng hơn một chút đi, Mickey!

87. Đây là một con sông, Goofy, không phải một xa lộ!



88. Đây là những khúc sông có tốc độ dòng chảy cấp 4! Bộ trên bản đồ không có ghi chú gì hay sao?

89. Có vài ghi chú lạ nhưng... nhưng...

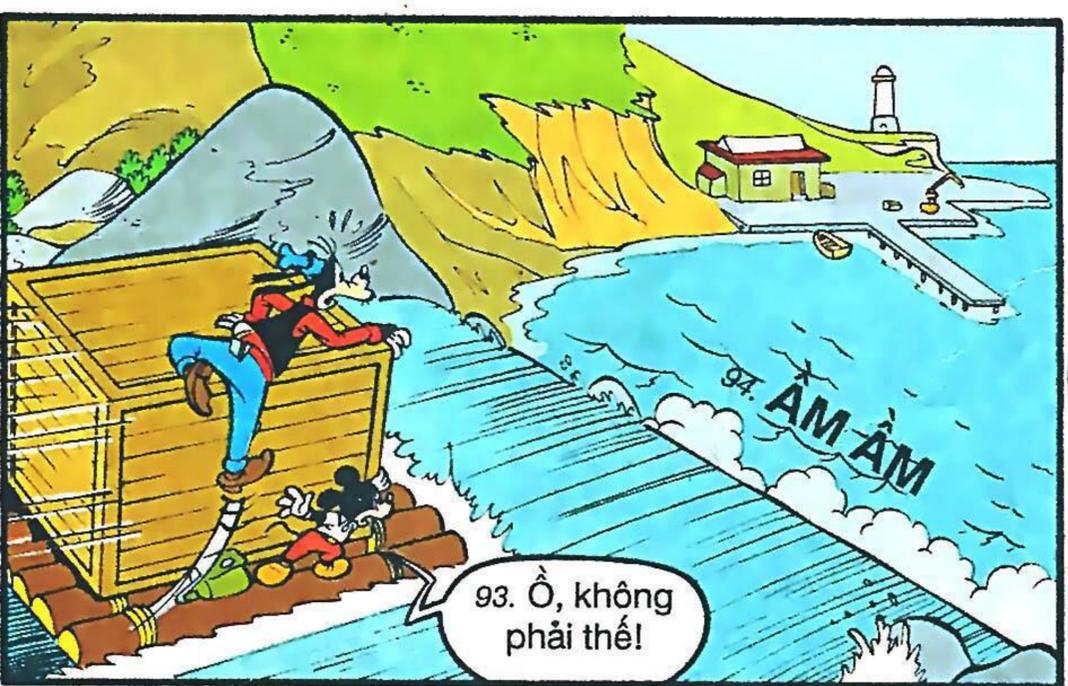
90.

RẦM



91. ...cậu đã quên không xem chữ gì?!

92. Hà, cậu đoán tài thật, Mickey!



93. Ồ, không phải thế!



95. Nếu sống sót qua vụ này, hãy nhắc tớ đọc bản đồ trong tương lai!

96. Tốt cho tớ thôi!

81. Eventually —  
82. Grunt! It's not very high-tech but it should get the job done!

83. Zoom Transport returns to the stone age!  
84. Soon —  
85. Maybe now we can have an uninter-

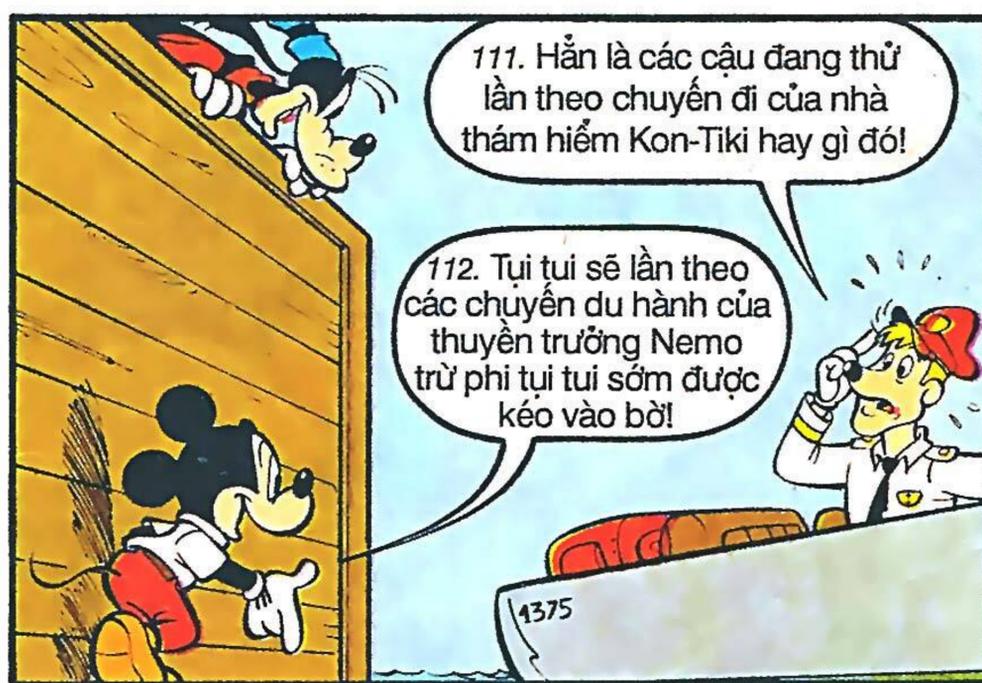
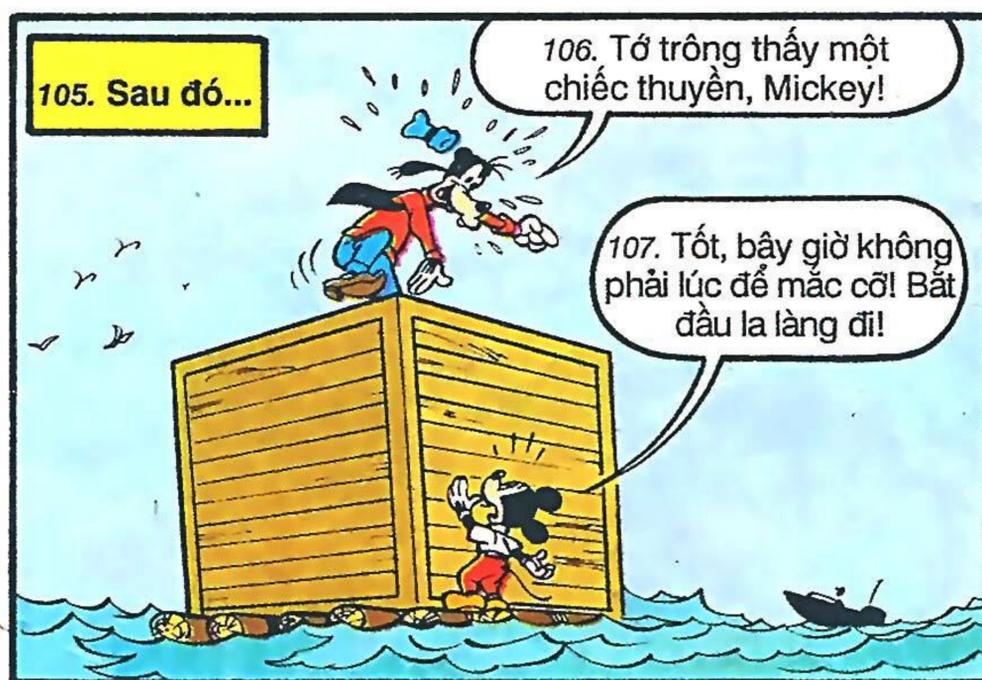
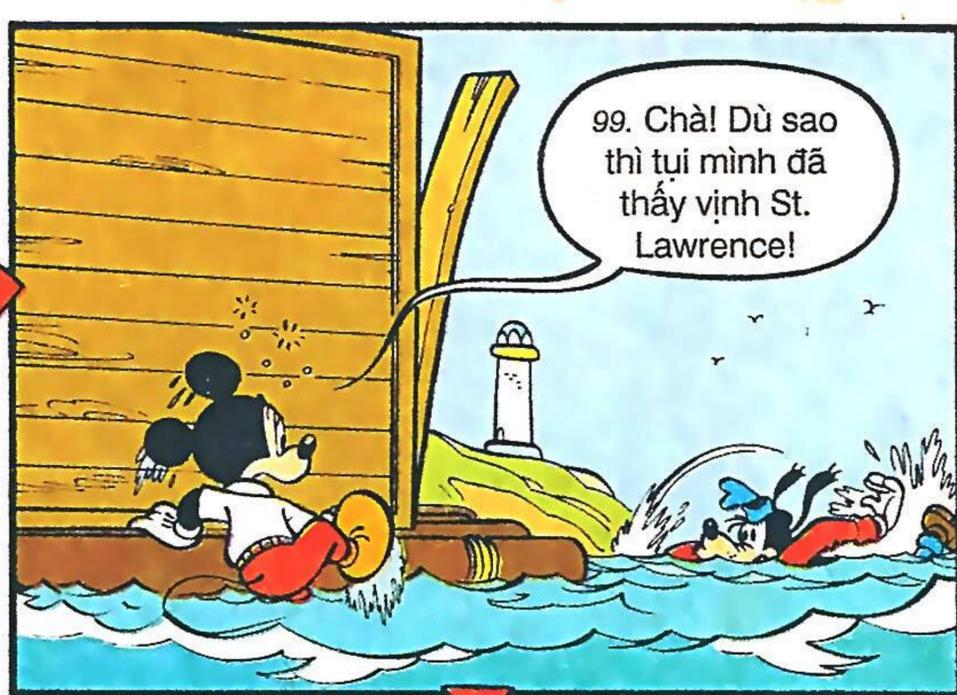
86. Could you try and drive a bit smoother, Mickey!

87. This is a river Goofy, not a motorway!  
88. These are grade 4 rapids! Weren't they marked on the map?!

89. There were some strange marks but...

91. ...you forgot to look them up, huh?!

92. Gee, that's a clever guess, Mickey!  
93. Argh, not that!  
94. ROAR  
95. If we survive this, remind me to do the map-reading in future!  
96. That's fine by me!



97. Yeaagh! We should have packed some parachutes!

98. SPLASSH

99. Gasp! At least we've found the bay of St. Lawrence!

100. Pant! What do we do now?

101. We start paddling!

102. SNAP

103. Maybe we should just jump ship and swim to the shore!

104. We can't abandon our cargo, Goofy!

105. Shortly —

106. I can see a boat, Mickey!

107. Well, this is no time to be shy! Start shouting!

108. Heeellp! Over heeeere!

109. At least Goofy's been good for something on this trip!

110. COAST GUARD

111. You boys trying to retrace the Kon-Tiki Expedition or something!

112. We'll be retracing Captain Nemo's travels unless we get a tow to shore soon!

114. Nhân thế, tụi tui có thể kiểm một người tên là Norbert O'Mullet ở đâu, ông có biết không?

115. Dễ ợt!

116. Các cậu đang nhìn ông đấy!

117. Vậy thì kiện hàng đó coi như đã được giao xong!

118. Vận Tải Nhanh duy trì được kỷ lục 100% của nó... bất chấp một số trắc trở!

119. RÁC

120. Tớ đang rất muốn thấy món hàng liên quan tới bao nhiêu rắc rối vừa qua!

121. Đó là một trực thăng tuần tiễu nhỏ! Tôi không hiểu tại sao các cậu không lái nó bay thẳng tới đây!

122. Ô!

123. Chắc chắn là trong phiếu vận chuyển đã ghi rõ món hàng này là gì!

124. Đúng vậy! (Trời!)

125. Nhưng cậu đã quên không xem phiếu trước khi tui mình lên đường! Ha! Ha!

113. Shortly —  
114. Do you know where we can find a certain Norbert O'Mullet, by the way?  
115. That's easy!

record... despite a few hitches!  
119. CREAK  
120. I'm dying to see what all this trouble has been over!

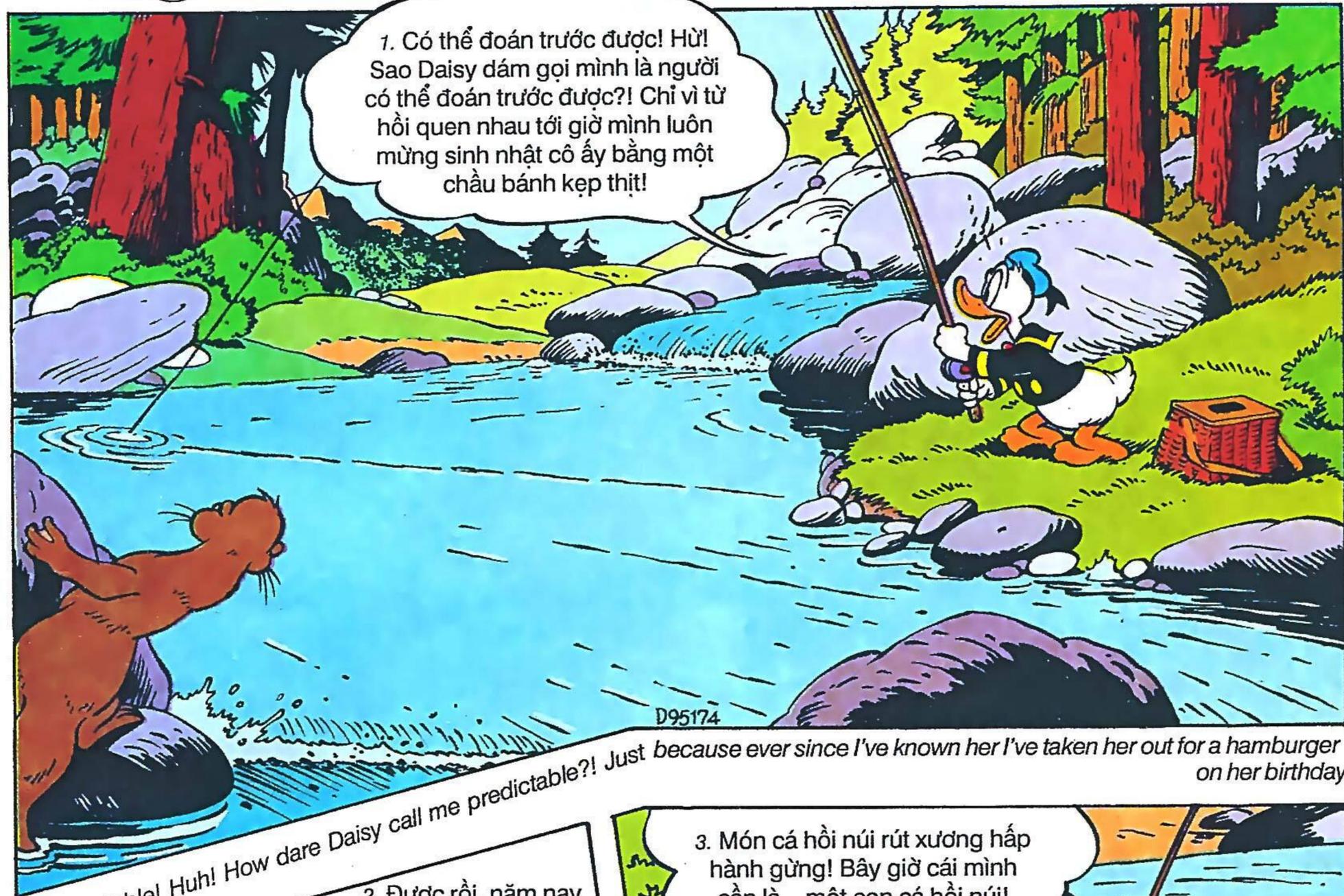
122. Gasp!  
123. Surely the contents was marked on the transport docket!  
124. It is! (Groan!)



# VỊT DONALD

## Bữa tiệc cá

Người dịch: TRƯỜNG HẢI

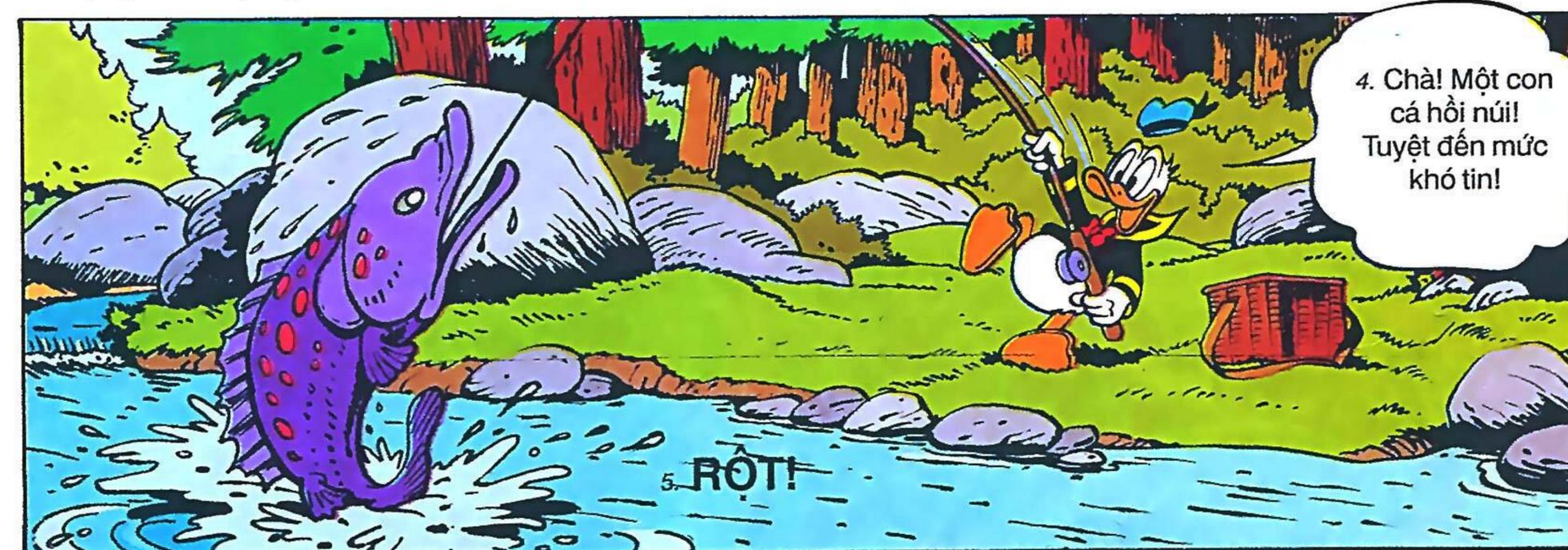
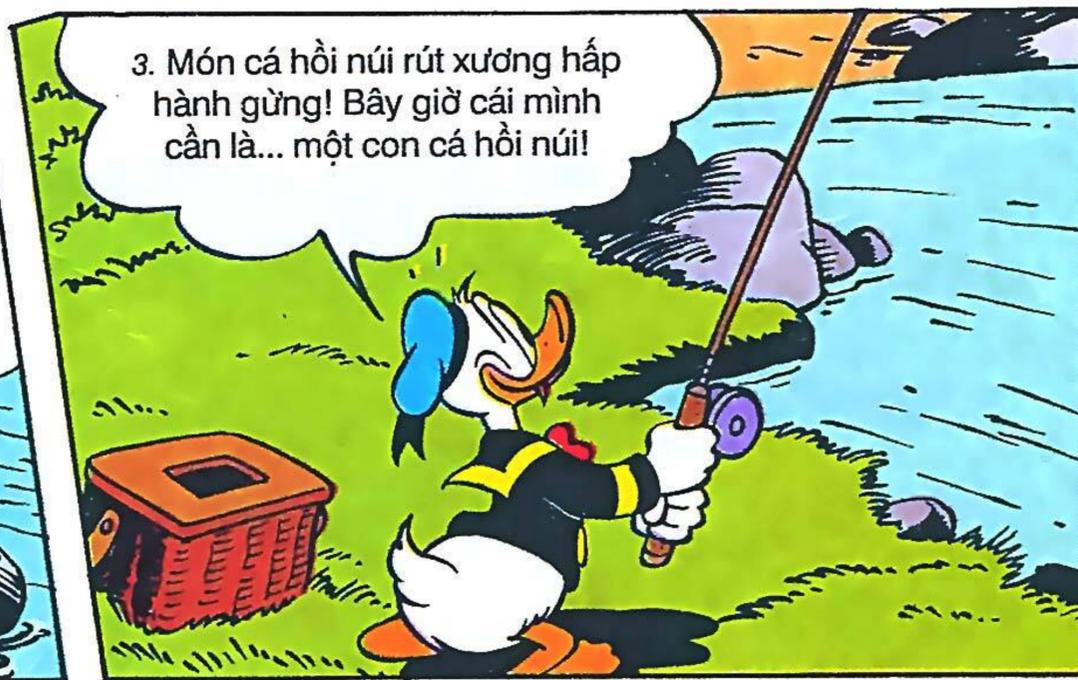


D95174

1. Predictable! Huh! How dare Daisy call me predictable?! Just because ever since I've known her I've taken her out for a hamburger on her birthday!



2. Well, this year I'm going to surprise her! I'm going to serve her with the gourmet dish of the season! 3. Fillet of Mountain Char with ginger and spring onions! All I need now is — a mountain char!



4. Yahoo! A mountain char! This is almost too good to be true! 5. SPLASH!



6. Wow! It feels like a really big one! Maybe I can deep freeze it and serve it for Daisy's next birthday too?! 7. What the...?!  
8. CHOMP CHOMP



9. Let go of that fish, you pesky animal! Or Daisy will be having otter with ginger and spring onions for her birthday meal! 10. Ahh!  
11. TWANG! 12. SLAP



13. Oink! Oink! 14. Oh, you think it's funny do you?! You could have blinded me with those fish bones! I'll wipe that smile off your face! 15. Come back here! You little...



16. Whoops! 17. Ahhhhhh! 18. SNAP!



19. Ô, không! Mình đã phải lặn lội tới cái nơi chết tiệt này để câu cá chỉ vì món cá hồi núi ở cửa hàng quá mắc!



20. Giờ đây chắc là mình sẽ phải chi ra những đồng tiền mồ hôi nước mắt của mình...

21. Hích!

19. Oh, no! I only trekked to this god forsaken spot to fish because mountain char are so expensive in the shops! 20. I suppose I'm going to have to spend my hard earned cash now that... 21. Oink!



22. Cho tao đó hả?!

23. Hích!



24. À, rất cục có lẽ mày cũng không đến nỗi khó ưa lắm!

22. Is that for me?! 23. Oink! 24. Well, maybe you're not such a pest after all!



25. Tất nhiên con cá này không bự bằng con tao đã câu được!



26. Dù sao tao chắc là Daisy sẽ thích nó lắm! Một khi tao đã trở tài nấu ăn thượng hạng!

25. Of course it wasn't as big as the one I caught! 26. I'm sure Daisy will enjoy it just as much, though! Once I've worked my cordon bleu magic on it!



27. Không lâu sau đó...

28. Nào, xem nào! Thành phần chế biến! Ta đã có đủ chưa nào?! Gừng?! Rồi! Hành tươi?! Rồi! Và, dĩ nhiên là có rồi, một con...

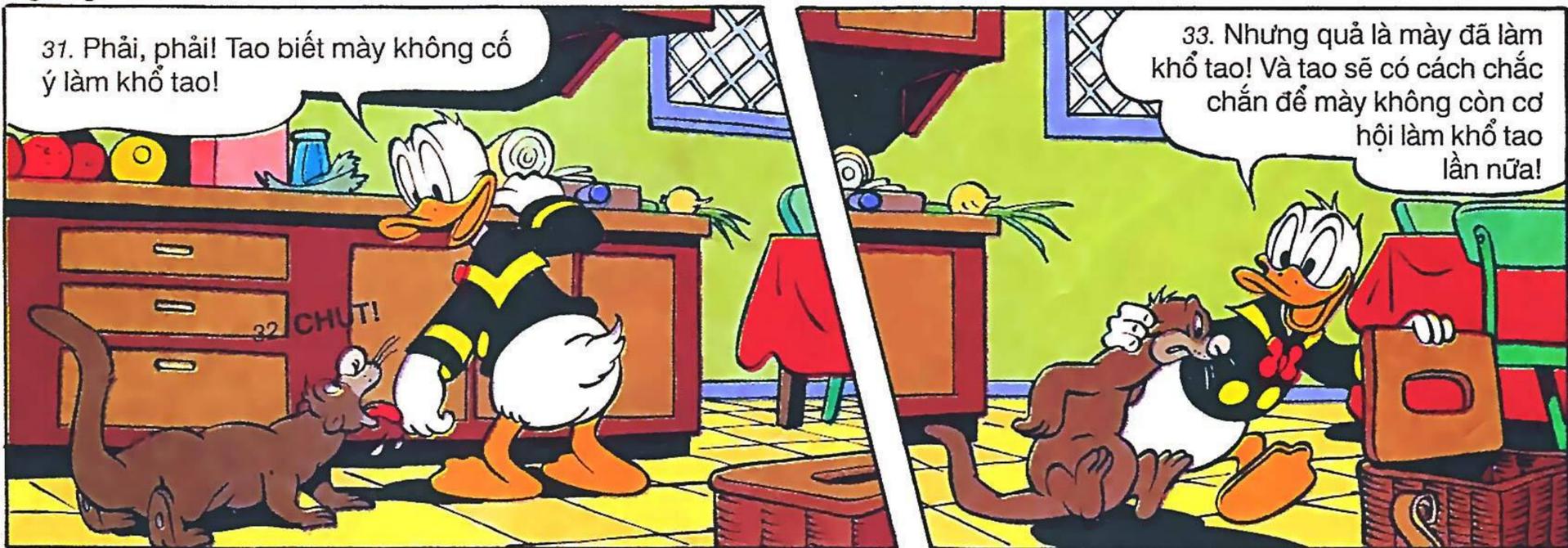
27. Not long afterwards — 28. Now, let's see! Ingredients! Have I got everything?! Ginger?! Yes! Spring onions?! Yes! And, yes, of course! Last but not least, one fat...



29. ...rái cá?!!

30. Trời ơi! Chắc nó đã chui vô xe mà mình không thấy!  
Và nó cũng đã chén hết con cá hồi núi! Mình phải làm  
gì bây giờ?!

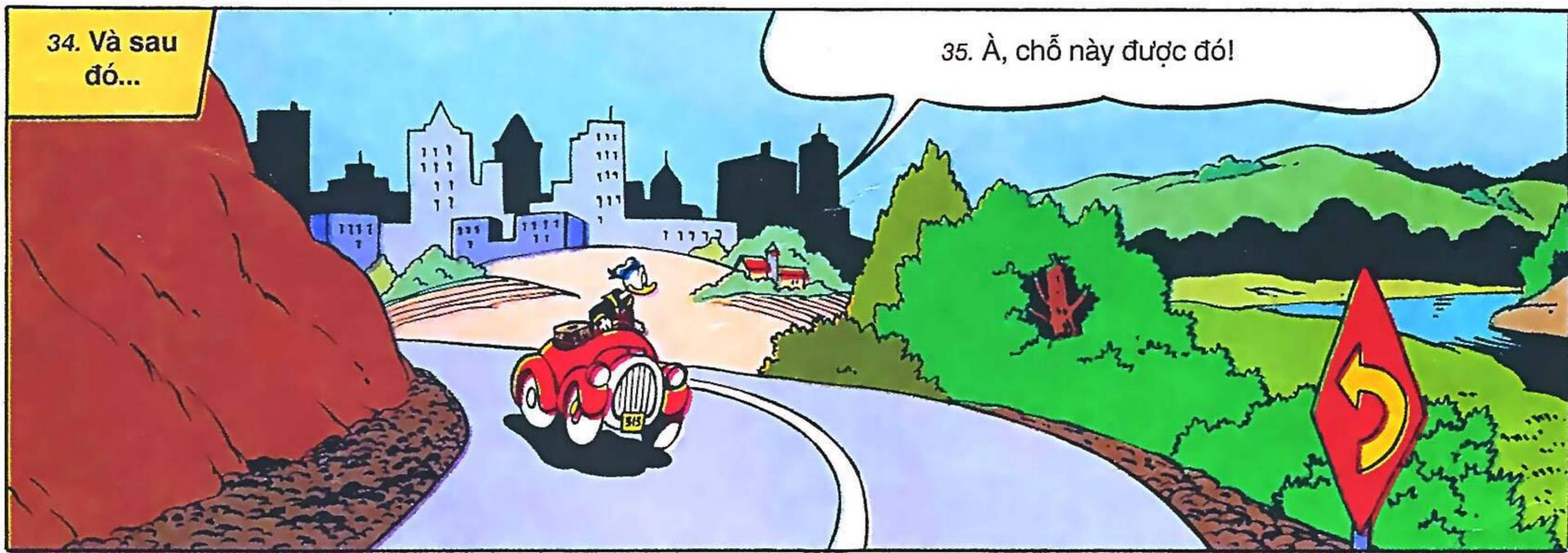
29. ...otter?!! 30. Aargh! It must have climbed into the car when I wasn't looking! And it's eaten the mountain char too! What am I going to do?!



31. Phải, phải! Tao biết mày không cố  
ý làm khổ tao!

33. Nhưng quả là mày đã làm  
khổ tao! Và tao sẽ có cách chắc  
chắn để mày không còn cơ  
hội làm khổ tao  
lần nữa!

31. Yes, yes! I know you didn't mean to upset me! 32. SLURP! 33. But you did upset me! And I'm going to make sure you don't get the chance to upset me again!



34. Và sau  
đó...

35. À, chỗ này được đó!

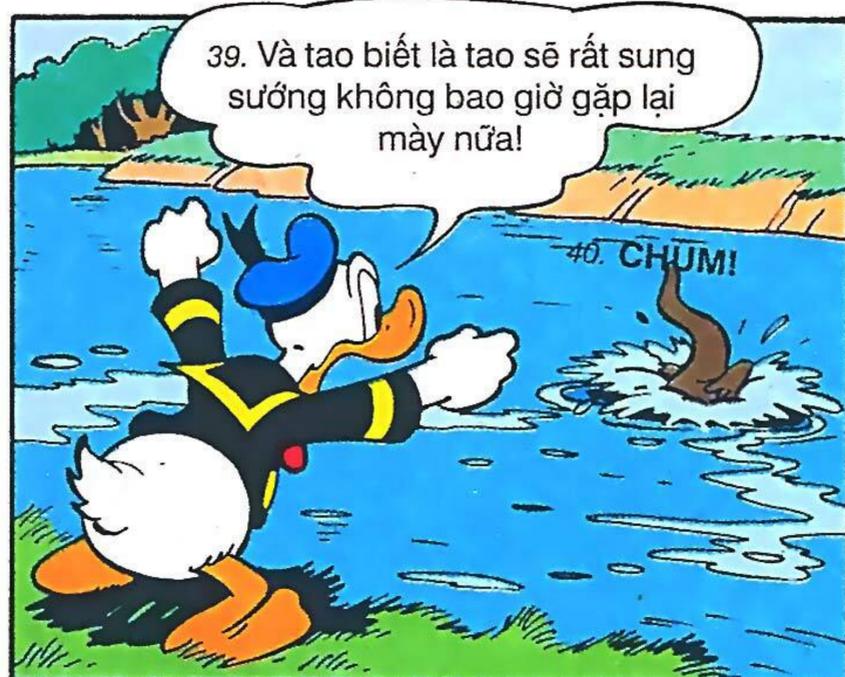
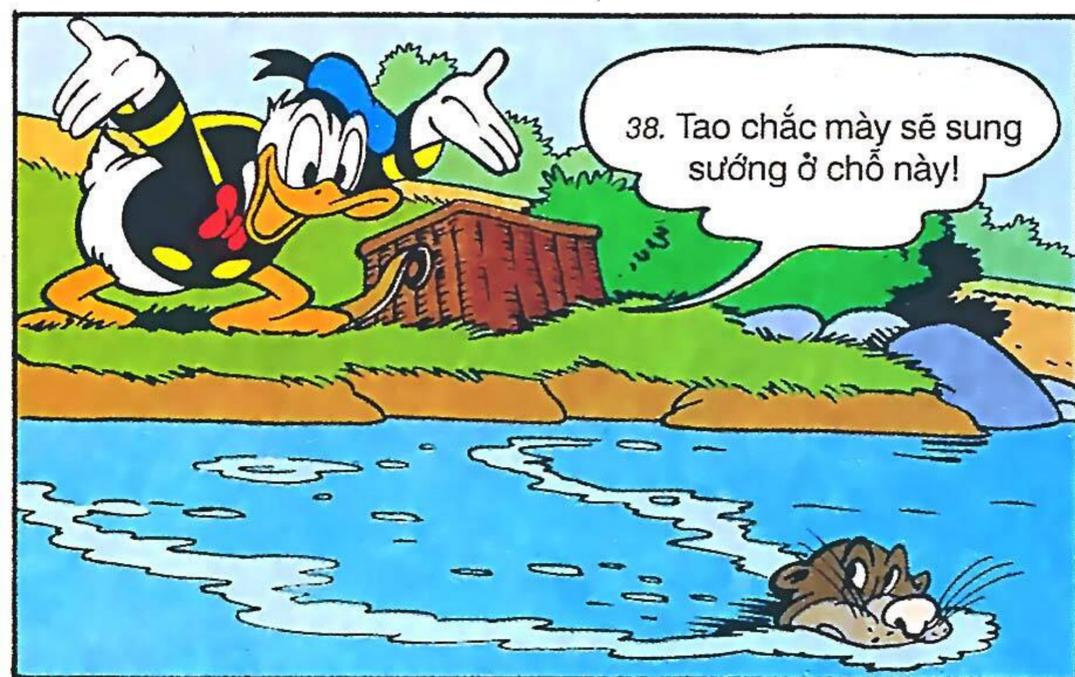
34. And so, soon — 35. Ah! This looks like a good spot!



36. Chẳng phải là một dòng  
suối đẹp để trên núi, nhưng  
có nhiều cá lắm đó!

37. Tao e không có cá hồi  
núi đâu! Nhưng chắc là  
mày đã ngán chúng lắm  
rồi! Nội bữa nay mày đã  
chén hết hai con!

36. It may not be a beautiful mountain stream! But there are plenty of fish! 37. No mountain char, I'm afraid! But you're probably sick of them! You've had two today already!



38. I'm sure you'll be very happy here! 39. And I know I'll be very happy never seeing you again! 40. SPLASH!



41. Now! Let's see! Yes! I've just got enough money to buy another mountain char!



42. It means I'll have to live off bread and water for a week! 43. But it will be worth it! It'll prove to Daisy that I'm not predictable as she thinks! I don't mess up every time!



44. Soon — 45. Are you sure you wouldn't prefer fish cakes?! They're a bit like hamburgers only they're made of fish!  
46. No! I know what fish cakes are and I don't want them! I want a mountain char!



47. Cá hồi núi khó nấu nướng lắm!  
Có thể là mấy hộp cá mòi này sẽ  
làm ông hài lòng hơn chăng?!

48. Tôi khẳng định  
rồi! Tôi muốn một  
con cá hồi núi!



49. À, còn  
món này  
nữa...

50. Này, hoặc là một con  
cá hồi núi hoặc là một tên  
bán cá rút xương! Nào,  
ông có một con cá hồi núi  
hay không?!

47. Mountain char is very difficult to cook! Are you sure you wouldn't be happier with some nice tinned sardines?! 48. I'm positive! I want a mountain char! 49. How about... 50. Look, either it's mountain char or it's fillet of fat fish-monger! Now, do you have a mountain char or not?!



51. À, có, chúng tôi còn một con! Nhưng thứ cá  
này rất là mắc...



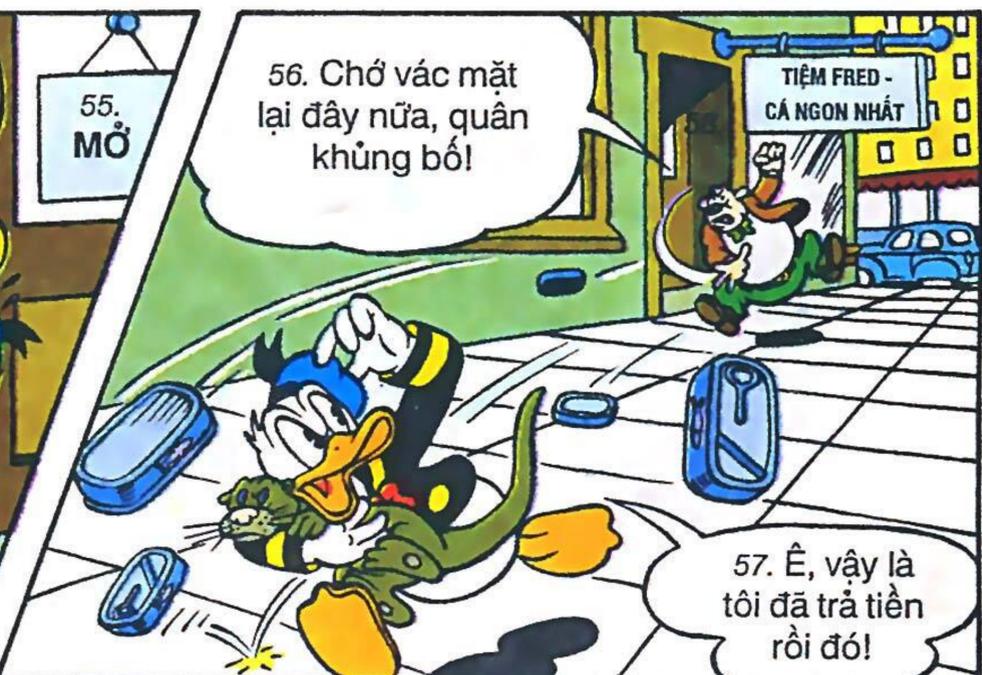
52. Ồ, không!!

51. Well, yes, we do have one left! But they are very exp — 52. Oh, no!!



53. Ồ, vậy là con vật này  
thuộc về ông phải không?!  
Ông sẽ phải trả giá cho vụ  
này!

54. Nếu suy  
nghĩ lại có thể  
là tôi sẽ mua  
bánh cá đây!



56. Chớ vác mặt  
lại đây nữa, quân  
khủng bố!

57. Ê, vậy là  
tôi đã trả tiền  
rồi đó!

53. Oh! So he belongs to you does he?! You're going to pay for this! 54. On second thoughts maybe I will go for the fish cakes! 55. OPEN 56. Never show yourself here again, you terrorist! 57. Hey, I did pay! 58. FRED'S FINEST FISH



59. Đúng! Đúng vậy đó! Tao sẽ đem  
đặt mìn ở một chỗ mà mìn không thể  
thoát ra được!

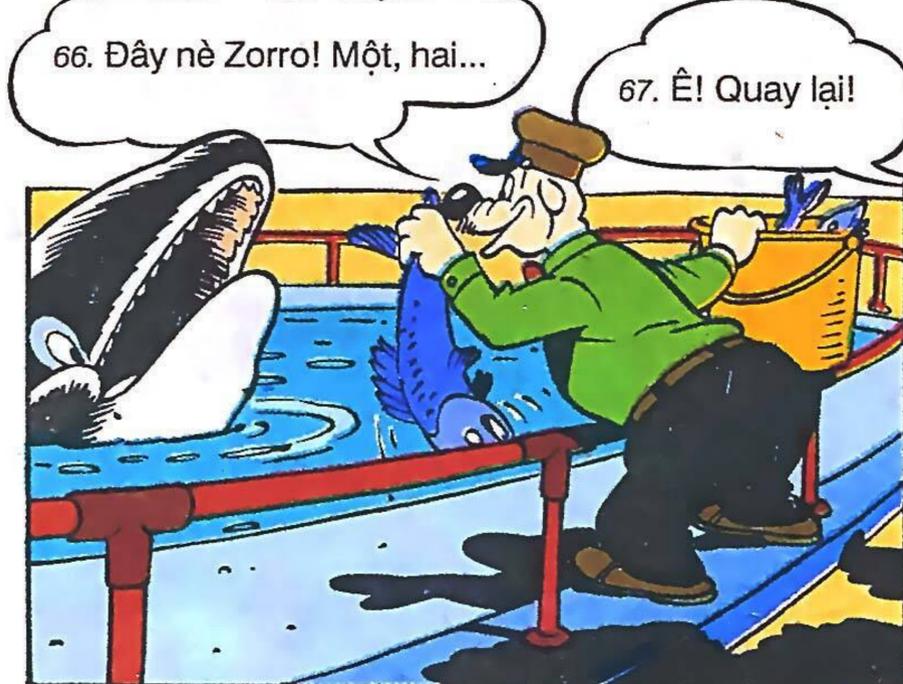
59. Right! That does it! I'm going to put you somewhere you can't escape from!



60. And so — 61. Don't think you're going to get round me like that! Anyhow you're breath smells of fish! 62. DUCKBURG ZOO 63. SLURP!



64. He looks rather tame if you ask me! I hope the other otters won't bully him! 65. OTTER COMPOUND 66. Here we go Zorro! One, two...



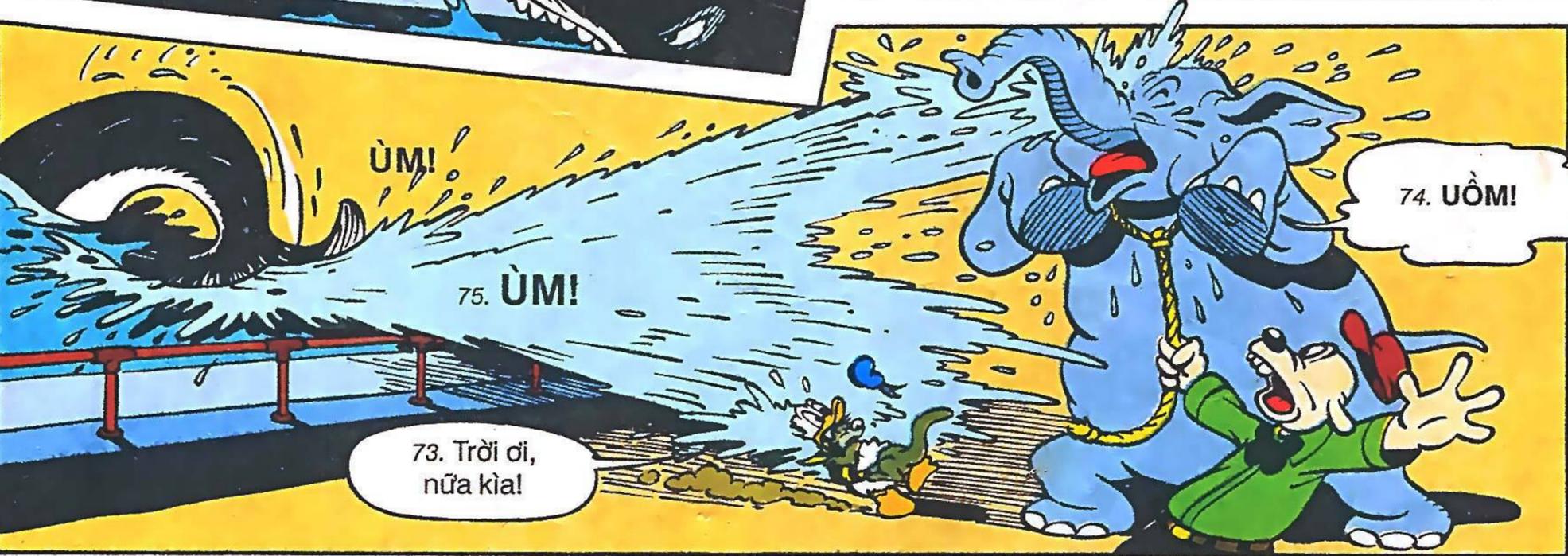
67. Hey! Come back!



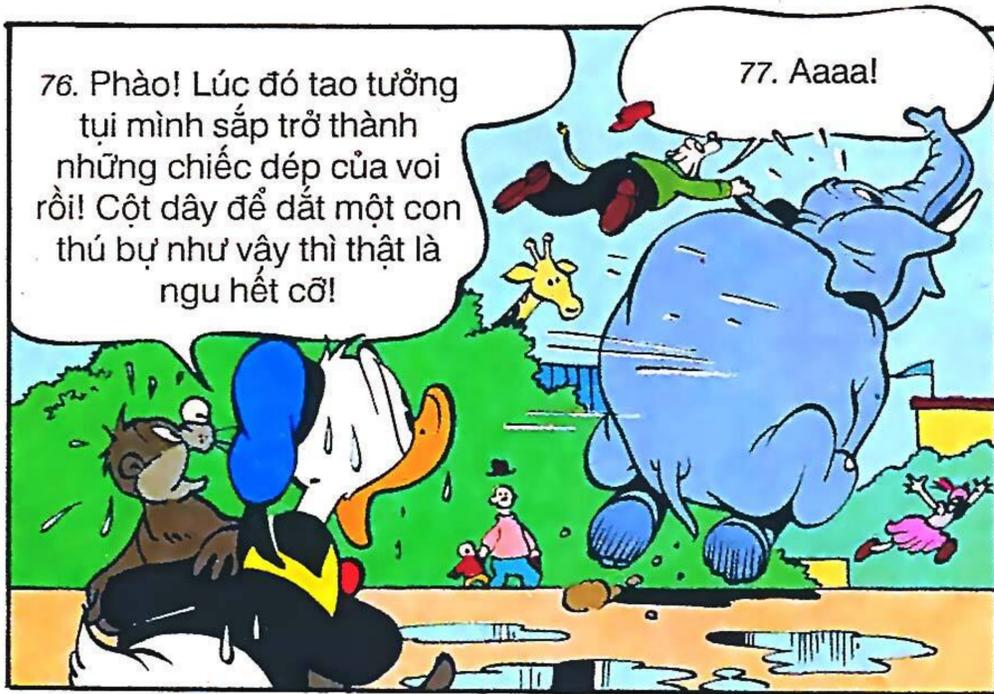
69. Xin lỗi! Nó ăn uống không phép tắc gì!



72. ÌM!



75. ÌM!



76. Phào! Lúc đó tao tưởng tụi mình sắp trở thành những chiếc dép của voi rồi! Cột dây để dắt một con thú bự như vậy thì thật là ngu hết cỡ!

77. Aaaa!



78. Mày nghĩ sao mà đi chọc phá thú vật như vậy!

79. Cút khỏi đây và đem theo con rái cá ngu ngốc đó đi!

76. Phew! I thought we were going to be elephant slippers for a moment there! What kind of idiot would put a lead on an animal that big?!  
77. Aaaaah! 78. What do you think you're doing disturbing the animals like that! 79. Get out of here and take that stupid otter with you!



80. Được; chỉ còn một cách nữa mà thôi! Tao sẽ đem mày trở lại chính nơi xuất phát của mày!



81. May ra tao sẽ trở về kịp giờ để mua cho Daisy một cái bánh kẹp thịt mừng sinh nhật cô ấy! Giờ đây tao chỉ lo được đến mức đó mà thôi!

80. Well, there's only one thing for it! I'm going to have to take you back to where you came from!  
81. With any luck I'll be back in time to buy Daisy a hamburger for her birthday! It's all I can afford now!



82. Sau đó...

83. À, đến rồi!

84. Ê, không phải đằng đó! Tao tìm ra mày ở đằng kia mà!

82. Later — 83. Well here we are! 84. Hey! That's not the way! I found you over there!



85. Quay lại! Dừng lại! Tao biết con đường mòn này! Nó dẫn đến một vực sâu nguy hiểm!



86. Ối!

85. Come back! Stop! I know this path! It leads to a dangerous chasm! 86. Whoops!



87. Aaaaa! Tôi không thể dừng được!

TRUYENTRANHAPHAPBI.COM

87. Aaaaah! I can't stop!



88. Phào! Xém chút nữa!



89. Rớt xuống đó thì chẳng ai có thể sống sót nổi!

90. Ối!  
Ai liệng đá vậy?

88. Phew! That was close! 89. No one could possibly survive falling down there! 90. Ouch! Who's throwing rocks?!



91. Ông đang làm gì dưới đó vậy?!

92. Thế anh nghĩ tôi đang làm gì nào?! Tôi đang đợi có ai đó cứu tôi!



93. Ổ yên đó! Tôi có một cuộn dây thừng trong xe! Tôi sẽ kéo ông lên!

94. Yên trí! Tôi sẽ chẳng đi đâu cả vào thời điểm này! Hẳn thế!



95. Và một lát sau...

96. Phì!  
Phò!

97. Cảm ơn nhiều, anh bạn, thêm một tháng nữa thì hai cánh tay tôi có lẽ tiêu tủng luôn!

91. What are you doing down there?! 92. What do you think I'm doing?! I'm waiting for someone to rescue me! 93. Stay there! I've got a rope in the car! I'll pull you out! 94. Don't worry! I ain't going anywhere just at the present! I hope! 95. And so, soon —



98. Có lẽ ông cũng nên cảm ơn con rái cá! Chính nó đã đưa tôi đến chỗ ông!

99. Vậy hả, Humphrey?! Hóa ra rớt cục mày cũng chẳng phải hoàn toàn vô tích sự!



100. Humphrey?! Sao ông gọi nó là Humphrey?!

101. Bởi vì Humphrey là tên nó! Tôi và Humphrey đã cùng đãi vàng với nhau nhiều năm trời!

98. I guess you better thank the otter too! He was the one who lead me to you! 99. Did you now, Humphrey?! So you're not completely useless after all! 100. Humphrey?! Why do you call it Humphrey?! 101. Because Humphrey's his name! Me and Humphrey have been panning gold together for years!



102. Ông đãi vàng ở bên dưới kia ư?!

103. Không, tất nhiên là không! Thật ra, tôi vừa kết thúc cái ngày đãi vàng cuối cùng trong đời!



104. Tôi vừa trúng một vố lớn! Và trong lúc tôi nhảy múa reo mừng vì phát hiện ra vàng thì tôi trượt chân té xuống vực!

102. You were panning for gold down there?! 103. No, of course not! In fact I'd just finished my last ever day of gold panning! 104. I'd just struck it rich you see! I was dancing for joy at my find when I slipped and fell down there into the chasm!



105. Này! Nhìn xem!



106. Ô!

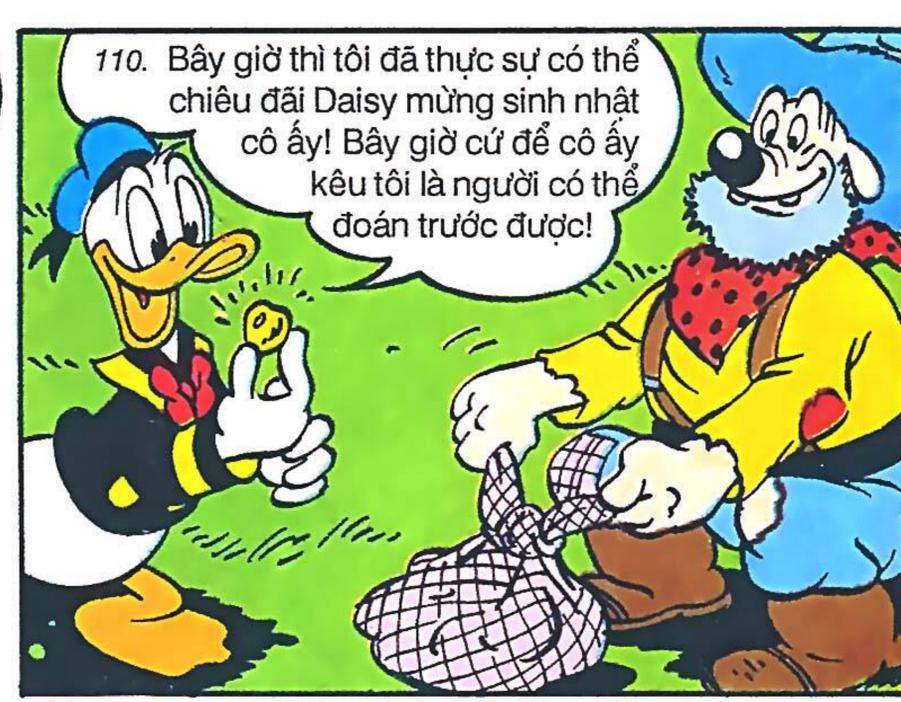
107. Tôi đã có quá đủ để an hưởng tuổi già!

105. Here! Take a look at this! 106. Wow! 107. I've got more than enough to retire on now!



108. Vì vậy điều hợp lẽ là tôi phải chia một phần của cái cho người đã cứu mạng tôi! Hãy nhận lấy một cục đi!

109. Ô! Cảm ơn!



110. Bây giờ thì tôi đã thực sự có thể chiêu đãi Daisy mừng sinh nhật cô ấy! Bây giờ cứ để cô ấy kêu tôi là người có thể đoán trước được!

108. So, it's only right that I should share a little of my good fortune with my rescuer! Take one! 109. Wow! Thanks! 110. Now I'll really be able to treat Daisy for her birthday! Just let her call me predictable now!



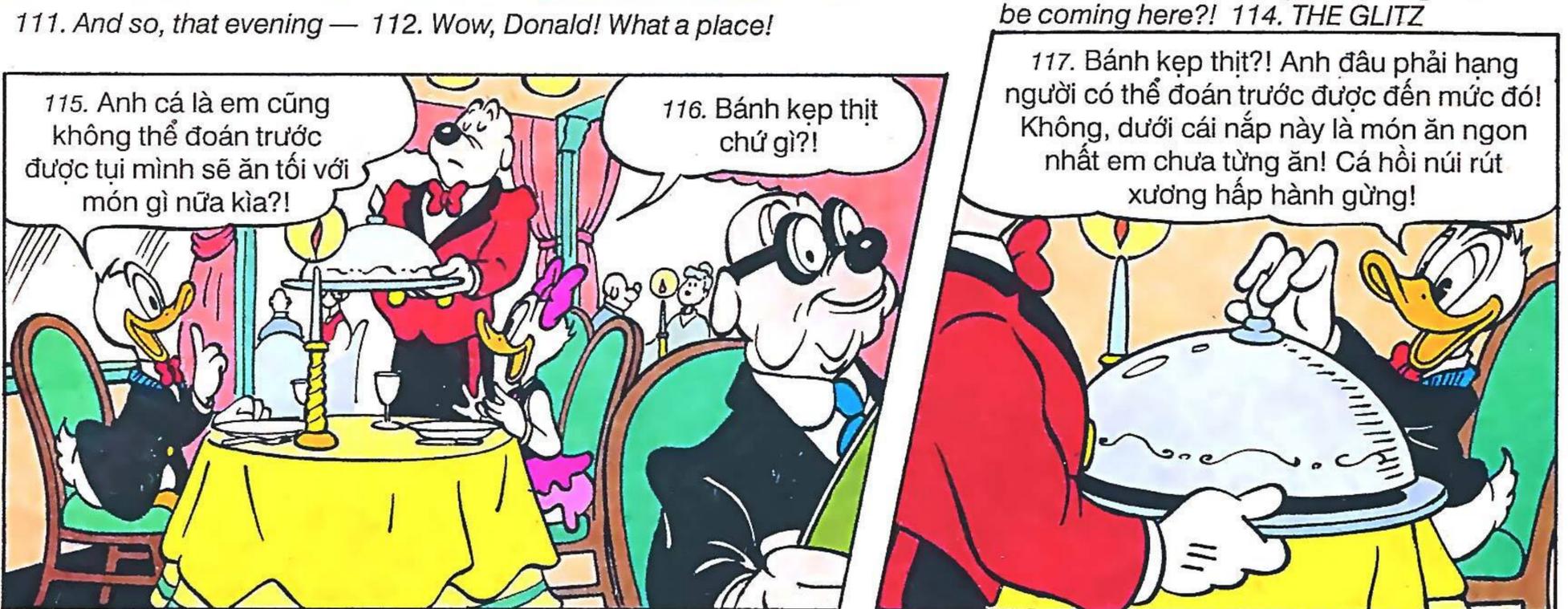
111. Và rồi chiều hôm đó...

112. Ô, Donald! Chỗ này tuyệt quá!

114. THE GLITZ

113. Thế nào?! Có nghĩa là em đã không đoán trước rằng tụi mình có thể sẽ đến nơi đây?!

113. What?! You mean you didn't guess we'd be coming here?! 114. THE GLITZ



115. Anh cá là em cũng không thể đoán trước được tụi mình sẽ ăn tối với món gì nữa kìa?!

116. Bánh kẹp thịt chứ gì?!

117. Bánh kẹp thịt?! Anh đâu phải hạng người có thể đoán trước được đến mức đó! Không, dưới cái nắp này là món ăn ngon nhất em chưa từng ăn! Cá hồi núi rút xương hấp hành gừng!

115. I bet you can't guess what we're having for dinner either?! 116. Hamburgers?! 117. Hamburgers?! I'm not that predictable! No, under here is the finest meal you'll ever eat! Fillets of Mountain Char with ginger and spring onions!



118. Aaaaa!

119. Không! Không phải lại là mày nữa!

120. Tôi sẽ kêu bất kỳ món gì mà họ kêu!

118. Aaaaah! 119. No! Not you again! 120. I'll have whatever they're having!



121. Tao cảnh cáo mày, nếu đó là con cá hồi cuối cùng của nhà hàng này, thì tao sẵn sàng ăn món rái cá áp chảo!



122. Ô, đừng cáu kỉnh với nó như vậy, Donald! Em thấy nó khá dễ thương!

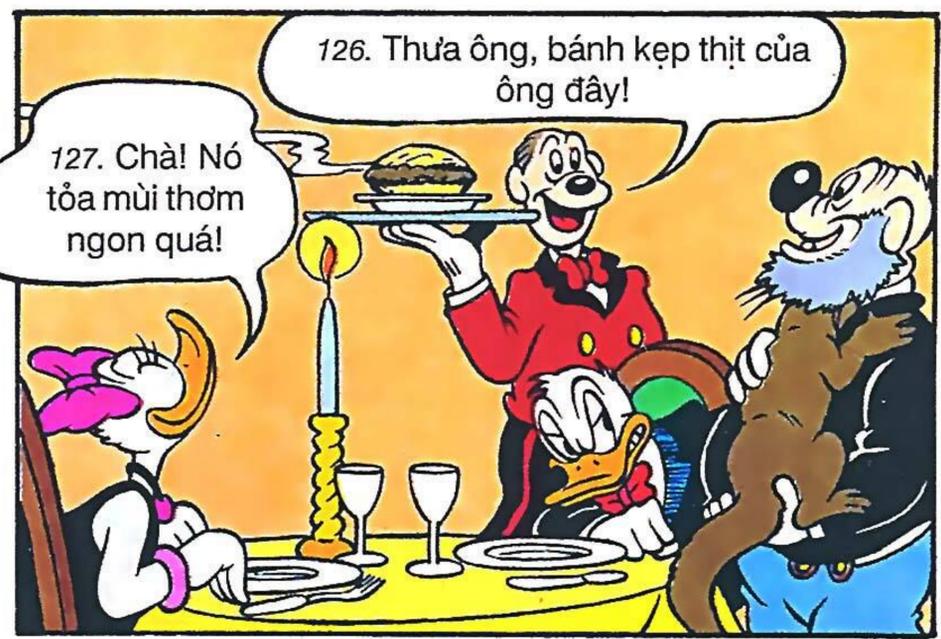
123. A! Hóa ra là mày ở đó!

121. I warn you, if that was the last mountain char they have here, I'm prepared to eat Otter Flambé! 122. Oh, don't be so cross with him, Donald! I think he's rather sweet! 123. Ah! That's where you are!



124. Tôi hy vọng là nó đã không làm phiền các bạn!

125. Không, hoàn toàn không!



126. Thưa ông, bánh kẹp thịt của ông đây!

127. Chà! Nó tỏa mùi thơm ngon quá!

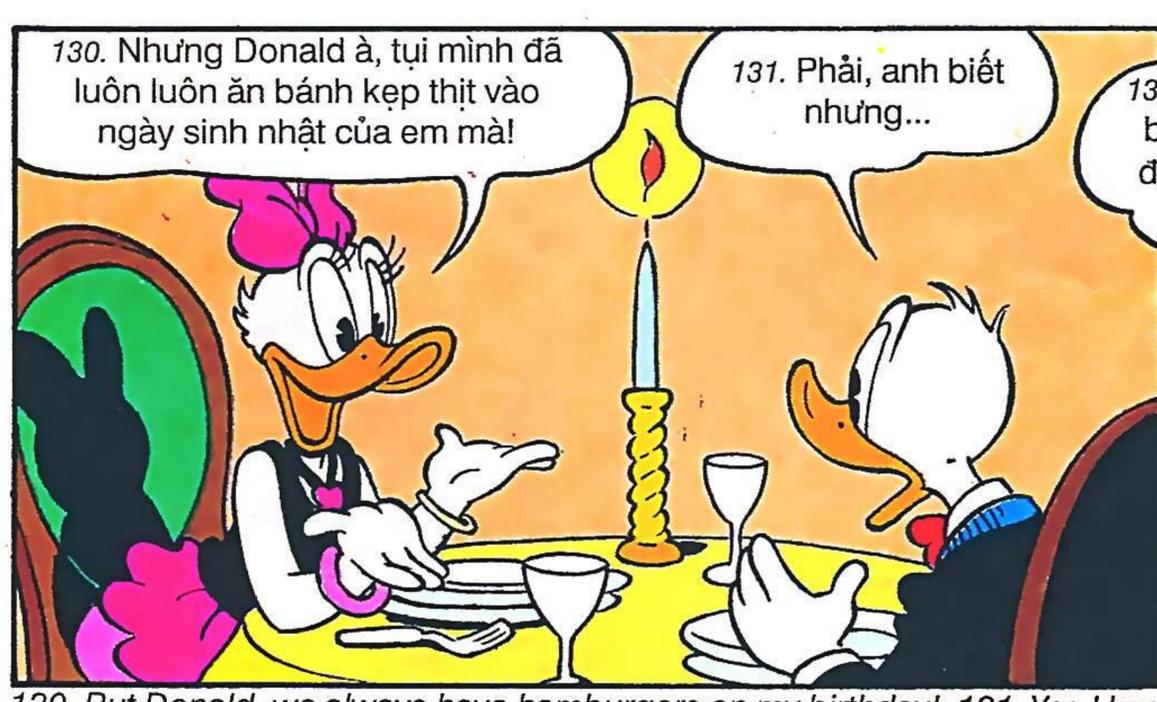
124. I hope he hasn't been a nuisance! 125. No, not at all! 126. Monsieur, your hamburger! 127. Mmmm! That smells delicious!



128. Có thật vậy không? Cô có muốn tôi kêu cho cô một cái không?!

129. Không! Chúng tôi sẽ ăn món cá hồi núi!

128. It does, doesn't it?! Would you like me to order you one?! 129. No! We're having Mountain Char!



130. Nhưng Donald à, tụi mình đã luôn luôn ăn bánh kẹp thịt vào ngày sinh nhật của em mà!

131. Phải, anh biết nhưng...



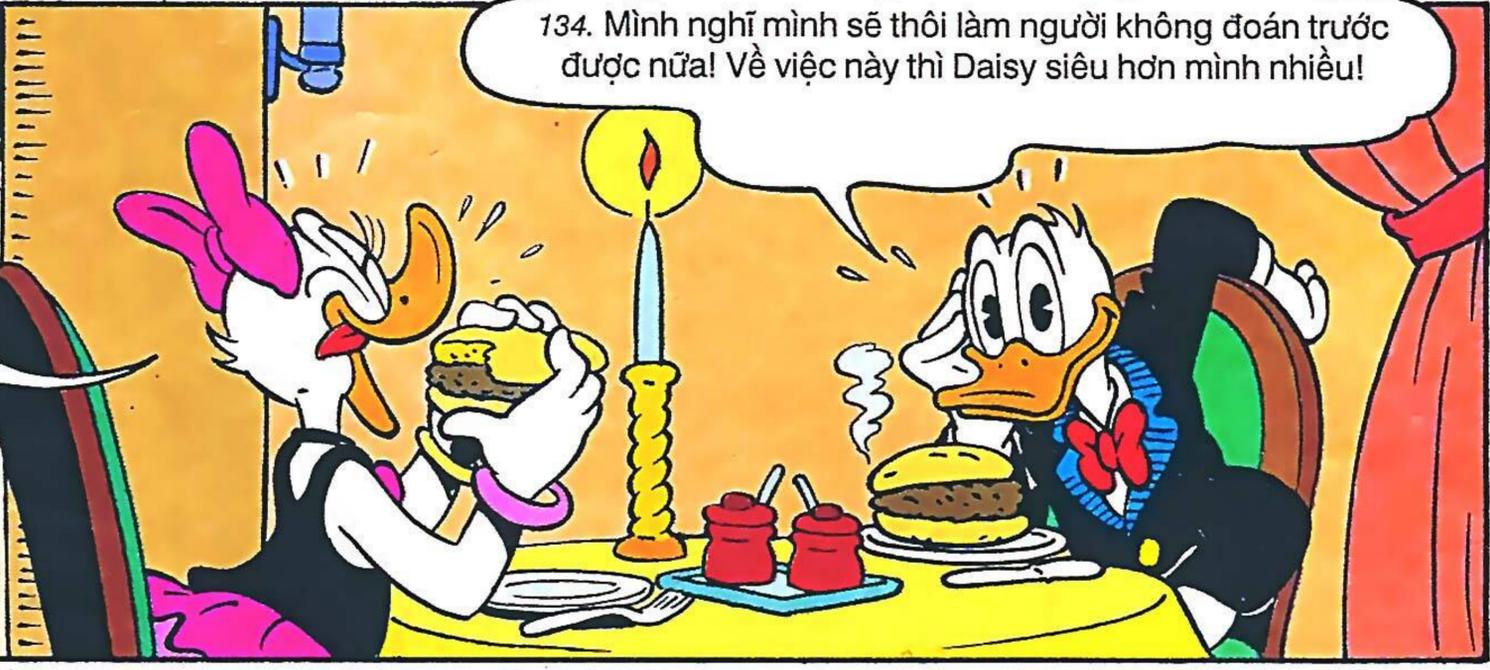
132. Thật ra em đã cố tình nhìn không ăn bánh kẹp thịt trong nhiều tháng để mà được thực sự thưởng thức chiều nay!

130. But Donald, we always have hamburgers on my birthday! 131. Yes I know, but... 132. In fact I've been deliberately avoiding hamburgers for months just so as I'd really enjoy this evening!



133. Và do đó...

135. Chà! Ngon quá! Không muốn có bánh kẹp thịt vào ngày sinh nhật của mình thì lạ thật! Điều này đã thành truyền thống rồi mà!



134. Mình nghĩ mình sẽ thôi làm người không đoán trước được nữa! Về việc này thì Daisy siêu hơn mình nhiều!

133. And so — 134. I think I'm going to give up being unpredictable! Daisy's so much better at it than I am! 135. Mmm! This is delicious! Fancy not wanting to have hamburgers on my birthday! It's traditional!

# GOOFY

## Mèo & Cây xương rồng

Người dịch : TRƯỜNG VĂN

1. Chà! Tiệm bán bông chỉ tính giá cây xương rồng này có năm đồng! Đúng là một món hời! Ủa ... hình như con mèo Kitty của mình lại bị mắc kẹt trên mái nhà nữa rồi!



D 92220

3. Đừng lo, Kitty! Tao sẽ tới ngay, sau khi cất cây xương rồng mới này và kiếm một cái thang!



4. Bình tĩnh nào, Kitty! Chú Goofy của mày sẽ đem mày xuống!

5. Ê! Đừng vội thế!



6. Áaaa!



1. Gawrsh! The flower shop was only chargin' five bucks for this cactus! Now that's whut I call a bargain! Uh oh... looks like my Kitty cat's got herself stuck up on the roof again!

2. GOOFY

3. Don't fret, Kitty! I'll be right there, soon's I set my new cactus down an' get me a ladder!

4. Take it easy, Kitty! Your Uncle Goofy's

gonna get you down!

5. I... Hey! Not so fast!

6. A... a... Aaarrgh!



7. OOF!

8. WHUMP!

9. How come you keep climbin' up on the roof when you know you can't get down?!

10. I guess I'll give you some milk to keep

you quiet, an' take a nap to rest up from gettin' you down!

11. Meow!

12. ZZZZZ!

13. MEEOW!

14. Okay, Okay! I'll let you out! But lemme

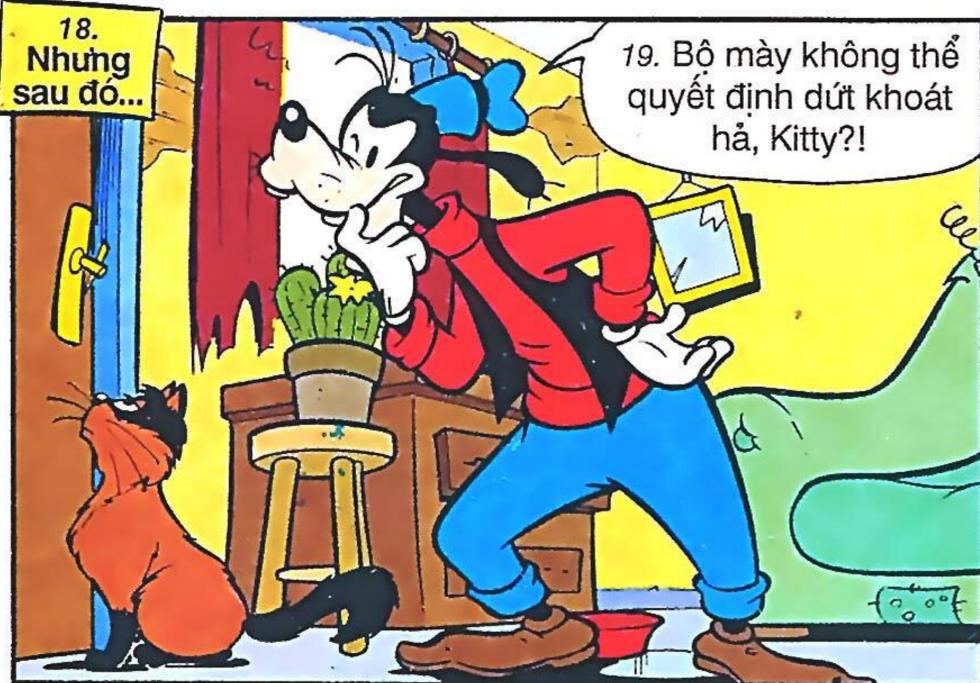
finish up my nap before you want back in again!

15. Five minutes later —

16. MEOW! MEEEEOOOW!

17. (Yawn!) Gawrsh, you wanna get in again?!

18. Nhưng sau đó...



19. Bộ mày không thể quyết định dứt khoát hả, Kitty?!



20. Tao chán chuyện này quá rồi!  
Chỉ còn cách này thôi!

21. Bây giờ mày sẽ không còn cần tao mở cửa cho mày nữa!  
Mày có thể tự đi qua được! Nào... để tao chỉ cách cho!



22. ??



23. Cứ việc chui qua như vậy và... Ừ! Mình bị mắc kẹt rồi!

24. Có lẽ nếu mình thở thật sâu thì sẽ có thể chui hết qua được... khi thật!



25. Cách này không xong rồi!  
Ai đó giúp tui với!  
Cứu tui!



26. Meo?



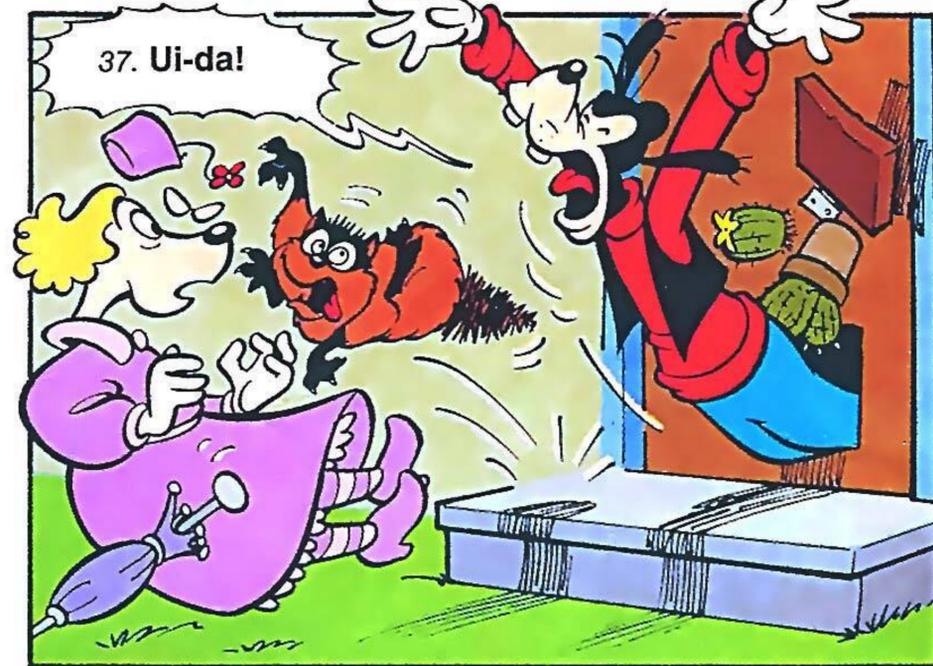
27. Quái quỉ thật...!?  
Làm cách nào mày ra ngoài được trong lúc tao vẫn còn ở trong?!?



18. But, soon —  
19. Can't you make up your mind, Kitty!?  
20. I'm gettin' real tired of this! There's only one thing to do!  
21. Now you won't need me to open the door for you! You can go through by your-

self! Here... lemme show you how!  
22. ??  
23. Just squeeze on through like this and... uh oh! I'm stuck!  
24. Mebbe if I take deep breath, I can squeeze the rest of the way... doggonit!

25. This ain't workin'! Help, somebody! Haalp!  
26. Meow?  
27. What in tarnation...!?! How can you be out when I'm still in?!?



TRUYEN TRANH PHAP BI.COM

28. Good afternoon, young man! And just what do you think you're doing?  
 29. Never mind that! Would you just call the fire department and tell them...  
 30. GOOFY  
 31. You're deliberately blocking the kitty door so that poor, helpless cat can't get inside! As Chairperson of the Duckburg Cat Lovers' Society, I cannot stand aside while someone of your ilk perpetrates

such abuse! Take that!  
 32. But I wasn't...! Yeow!  
 33. BONK!  
 34. And this! And that!  
 35. But, ma'am... ouch! Ooch!  
 36. CLUNK!  
 37. YEE-OOOOWW!  
 38. Why, you wicked person! Not only do you get in the poor thing's way, but you try to scream its ears off!

39. Believe me, ma'am (Ow!)... I didn't do it on purpose! (Ouch!)  
 40. Say what you like, but some people simply are not fit for pet ownership! You ought to read a book about it, young man! I'm taking this confused and frightened animal to see cat psychiatrist!  
 41. An' I'm goin' back to the flower shop an' exchangin' this cactus for somethin' that ain't armed an' dangerous... like a tulip!  
 42. GOOFY